

/ båt / flyg / hotell / teatrar / utställningar / shopping /

The Baltic

GUIDE

PÅ SVENSKA/DECEMBER 2010

www.balticguide.ee / DIN GRATISTIDNING

**Julmarknader
i Tallinn**

Genuina julklappar

Hälsosam mat

Leksakernas värld

Evenemangstips

**GOD JUL &
GOTT NYTT ÅR**

Estland
En glad överraskning.





Viru Keskus är Estlands bästa livstils- och köpcentrum. Det är ett magiskt modeplats där vardagens regler och rutiner har ingen makt över dig. Viru Keskus erbjuder Dig allt som behövs för att Du ska känna välbehag och harmoni. Här finns över 100 butiker, mer än 10 caféer och restauranger, Baltikums största bokhandel och största



skönhets-centrum. På toppvåningen av centrum hittar Du en trendy hälsoklubb. Bästa urval av olika modevarumärken, traditionella modeevenemang och ett stort utbud av konstnärliga och kulturella evenemang erbjuder ett enastående nöje även för besökare med den mest förfinade smak. Viru Keskus är beläget i hjärtat av staden och det är lätt att ta sig hit till fots eller med cykel. Här finns parkeringsutrymme för mer än 450 bilar samt den enda underjordiska bussterminalen i Tallinn.

Viru Keskus | Viru väljak 4/6 10111 Tallinn | Information +372 610 1444
 Sekreterare +372 610 1400 | info@virukeskus.com | www.virukeskus.com
Öppet: Mån - Sön 9 - 21, matvaruavdelning i Tallinna Kaubamaja Mån - Sön 9 - 22.

FÖRMÅNLIGA INKÖP FRÅN TALLINNS PRISMA-STORMARKNADER



Fazer
Wiener Nougat
CHOKLADASK
210 g (299,52/kg)
62,90
/4,02 €



Milka
**MJÖLK-
CHOKLAD**
med hela
hasselnötter
100 g (139,00/kg)
13,90
/0,89 €



Raffaello
"SNÖBOLLAR"
150 g (259,33/kg)
38,90
/2,49 €



Reval Kondiiter
**PEPPARKAKS-
HUS**
170 g (322,94/kg)
54,90
/3,51 €



iittala



iittala
LJUSSTAKE
60 mm
Olika färger

89,-
/5,69 €



Törley
**KVALITET
BUBBELVIN**
11%
0,75 l (66,53/l)
49,90
/3,19 €



Moët & Chandon
Brut Imperial
**KPN-KVALITET
BUBBELVIN**
12%
0,75 l (799,87/l)
599,90
/38,34 €



GIN
Beefeater Gin
40%
0,5 l (279,80/l)
139,90
/8,94 €

OBIS
Det handlar om alkohol.
Alkohol är skadligt för hälsan.

PRISMA



Rocca al Mare PRISMA
Paldiski mnt 102,
Tallinn

Sikupilli PRISMA
Tartu mnt 87, Tallinn

Mustamäe PRISMA
A.H.Tammsaare tee 116,
Tallinn

Lasnamäe PRISMA
Mustakivi tee 17,
Tallinn

Narva PRISMA
Kangelaste 29, Narva

Tartu PRISMA
Sõbra 58, Tartu

www.prismamarket.ee

GRATISBUSS TILL ROCCA AL MARE PRISMA!

PRISERNA GÄLLER FRÅN 02.12.10 TILL 05.01.2011

GRATISBUSS TILL ROCCA AL MARE SHOPPING CENTRUM



ROCCA AL MARE -
ÖPPET VARJE DAG, ÄVEN SÖNDAGAR **10-21**
PRISMA ÖPPET VARJE DAG **8-23**

ROCCA AL MARE - ESTLANDS NYASTE OCH STÖRSTA SHOPPING CENTRUM

HAMNEN → SOKOS HOTEL VIRU → ROCCA AL MARE

D terminal (Tallink)	A terminal (Viking, Eckero)	Sokos Hotel Viru	Rocca al Mare
9:30 *	9:35 *	9:45 *	10:00 *
10:00 **	10:05 **	10:15 **	10:30 **
11:00 *	11:05 **	11:15 **	11:30 **
11:20 **	11:25 **	11:35 **	11:50 **
12:30 *	12:35 **	12:45 *	13:00 *
12:50 **	12:55 **	13:05 **	13:20 **
13:30 *	13:35 *	13:45 *	14:00 *
14:25 **	14:30 **	14:40 **	14:55 **
14:30 *	14:35 *	14:45 *	15:00 *
15:40 **	15:45 **	15:55 **	16:10 **
17:00	17:05	17:15	17:30

ROCCA AL MARE → SOKOS HOTEL VIRU → HAMNEN

Rocca al Mare	Sokos Hotel Viru	A terminal (Viking, Eckero)	D terminal (Tallink)
10:30 *	10:45 *	10:50 *	10:55 *
10:40 **	10:55 **	11:00 **	11:05 **
12:00	12:15	12:20	12:25
13:00 *	13:15 *	13:20 *	13:25 *
13:55 **	14:10 **	14:15 **	14:20 **
14:00 *	14:15 *	14:20 *	14:25 *
15:10 **	15:25 **	15:30 **	15:35 **
16:00 *	16:15 *	16:20 *	16:25 *
16:25 **	16:40 **	16:45 **	16:50 **
17:40	17:55	18:00	18:05

** må-fre, sö * endast lördag

BUSSARNA AVGÅR FRÅN HAMNENS
A OCH D TERMINALER



Du fagra juletid

Julen är den kristna världens viktigaste högtid. Idag firar vi mest av bara farten och glömmer bort den djupare meningen, dvs Kristi födelse som lade grunden till vår västerländska civilisation. Även om väldigt få av oss idag är aktivt religiösa, präglas vi varje dag av kristendomen. Det gäller grundvärderingar och livsuppfattning, kultur, arkitektur, musik, rättsväsende med mera.

Julen firas även i Estland. Det kristna fundamentet är kanske dock än tunnare än i Sverige. Sovjetperiodens och kommunismens ateism gjorde sitt, dessutom har kyrkan i Estland genom tiderna haft starkare inslag från hedendom med tro på naturen och dess krafter.

Kristendomen kom till Estland med de balttyska korsriddarna och biskop Albert av Riga i början av 1200-talet. Albert gav området namnet Terra Mariana, dvs Jungfru Marias land.

Jultraditionerna har med århundradena förändrats. I dag handlar det liksom i Sverige om mat, dryck, presenter och familj. Även ångest, stress och ensamhet är kännetecknande.

I denna tidning skriver vi om jultraditioner, vi tar er med på obligatorisk shopping, vi talar om mat och hoppas på detta sätt ge en liten inblick i december-Estland.

GOD JUL & GOTT NYTT ÅR!

Toomas Käbin
Chefredaktör



PS. I nästa nummer befinner vi oss i eurolandet Estland och Kulturhuvudstadsåret Tallinn 2011!



kolumn

Jultomtens önskelista

Äntligen är december månad här. Många klagar över att det är mörkt och kallt. Jag trivs med det blågrå mörkret, rimfrosten, snön och alla ljusen. Alla är dessutom vänliga! Tänk, även de vuxna blir som barn!

Alla stora som små har sin önskelista. Även jag har min egen, vilket de flesta ju inte tänker på. Högst på min lista står med stora bokstäver att alla skall få precis de saker som de har önskat sig, då är jag riktigt glad! Jag vill också att alla skall vara lyckliga och att det kommer mycket snö på julafton. Då är det lättare för mig att ta mig fram över vidderna med släden.

När julafton är förbi önskar jag att alla önskningar på nyårsaf-ton kan infrias! Eftersom jag förbereder julklappar i tomtfabriken

under hela året måste även ekonomin vara i ordning. För mig blir det extra spännande att räkna om allt i euro. Jag hoppas att saker och ting inte blir dyrare under det nya året.

Jag visar mig bara i december, men jag hoppas att du kommer till Tallinn och Estland under årets alla andra månader. Tallinn är 2011 europeisk kulturhuvudstad tillsammans med Åbo. Tänk så mycket det finns att uppleva här även utan mig! I augusti kan man dessutom fira att Estland åter blev självständigt för tjugo år sedan. Det är jag alldeles speciellt glad över eftersom jag som tomte ju inte fick visa mig när vi hade främmande herrar i huset. Nu är det bara jag som är herre – nåja i alla fall kring juletid!

God Jul och Gott Nytt år

**Önskar
JULTOMTEN**



DECEMBER 2010

The Baltic Guide på svenska

Verkställande direktör: Jane Konga

Chefredaktör: Toomas Käbin

Design: Kristi Möls

Fotograf: Stina Kase

Medverkande: Liina Kümnik, Tomas Alexandersson, Carolina Riedel

Kontaktinformation

Põhja pst 25, 10415 Tallinn,
fax +372 6 117 761

e-post: balticguide@balticguide.ee

Marknadsföringschef: Kirli Lembinen,
Tel +372 6 117 769

Annonpris

baksidan	31 500 EEK
1 sida	28 000 EEK
1/2 sida	16 000 EEK
1/4 sida	8 500 EEK
1/8 sida	4 800 EEK
1/16 sida	2 700 EEK
rubrik + karta	1 100 EEK
+ moms tillkommer (20%)	

Mått

baksidan	285 x 400 mm
1 sida (bredd x höjd)	254 x 375 mm
1/2 sida (horisontal)	254 x 185 mm
1/2 sida (vertikal)	125 x 375 mm
1/4 sida (horisontal)	254 x 91 mm
1/4 sida (vertikal)	125 x 185 mm
1/8 sida (horisontal)	125 x 91 mm
1/8 sida (vertikal)	61 x 185 mm
1/16 sida (vertikal)	61 x 91 mm

Material:

Färdigmaterial i fil: Fh9, ai, psd, tiff, jpg, pdf

Informationsöverföring: CD, DVD

Upplaga: 15 000-25 000 st.

Tryck: AS Kroonpress

The Baltic Guide på svenska delas ut gratis på Fartygen: M/S Victoria I, Baltic Queen. Terminaler: D-passagerarterminalen i Tallinn, Värtahamnen i Stockholm. Turistinformationen: Tallinn, Tartu, Pärnu, Haapsalu, Ösel (Saaremaa) och Dagö (Hiiumaa). EAS representationskontor i Stockholm (Estniska huset), Estonian Air Stockholm, Tallinns flygplats, Tartu flygplats.



Omslag

Foto: Stina Kase
I samarbete med
www.fotoruum.com

Ansvar för fel Utgivaren ansvarar ej för skada som orsakats av möjliga fel i tidningen ej heller för force-majeure så som strejk eller på grund av fel och brister som orsakats av kund. Ansvar för skada som uppstått p.g.a felaktigheter i annons eller på grund av att beställd annons av misstag eller tekniska skäl inte publicerats, begränsas till återbetalning av annonspris. Eventuella reklamationer skall inkomma inom 8 dagar efter publicering eller tidningens planerade publiceringsdatum.

Uppdukat för fest!

Glöggmugg
59 EEK

Kökshandduk
79 EEK

HEMTEX[®]
Estlands mjukaste butik

TALLINN Rocca al Mare, Paldiski mnt. 102, Tallinn
PÄRNU Kaubamajakas, Papiniidu 8/10, Pärnu

**Alla dukar
25% rabatt**
Gäller på ord.pris t.o.m. 24/12 2010.



KRISTIINE

Tallinns största och nyaste
shoppingcentrum.
80 modebutiker, 16 skoaffärer,
18 restauranger – här finns allt
du behöver för behaglig
shopping.

I hjärtat av stan!

Öppet: varje dag 10–21,
matavdelningen varje dag 8–23

Endla 45, Tallinn
www.kristiinekeskus.ee

Hulabaloo

0/0

3.1-25.2 2011



Vi rear in det nya året

2011 inleds med årets stora rea till sjöss. Förvänta dig superpriser på allt från kryssningar och hotellpaket till taxfreevaror och måltider. Ingen annanstans är nyårsrean så roligt som på våra fartyg, där fyndfesten ramas in av fartfyllda shower, strålande underhållning och delikata måltider.

Tallinn-
kryssning fr
95:–

Ingår: båtresa, del i B4-hytt, Gäller alla dagar 25.12 2010–15.2 2011. Kod: HULABALOO

Hotellpaket
Tallinn fr
618:–

Ingår: båtresa, del i B2-hytt, 1 hotellnatt m del i dubbelrum inkl frukost. Gäller t o m 13.2 2011. Kod: HULABALOO HTL

Bokning: 08-22 21 40* och information på www.tallinksilja.se

*Serviceavgift tillkommer, boka online så bjuder vi på den. Pris per person, begränsat antal platser, gäller utvalda avgångar.

www.tallinksilja.com

TALLINK SILJA LINE

Detta talas det om...

1 Varning för ryska läkemedel

Estniska myndigheter varnar för ryska läkemedel som säljs öppet på torg och marknader. Dessa har inte underställtts nödvändig kontroll och kan vara av högst varierande kvalitet. Huvudsakligen äldre ryssar i Estland köper dessa eftersom de är billigare än legala receptbelagda läkemedel.

2 Reflex populärt

84 % av Estlands vuxna invånare använder regelbundet reflex, att jämföras med 47 % för tio år sedan. Antalet mörkerolyckor har minskat. År 2000 omkom 66 personer, 2009 hade siffran sjunkit till 15 och hittills i år har bara 4 personer omkommit i mörkret. Estlands Vägverk har bedrivit omfattande kampanjer för reflexanvändande, vilket gett positiva resultat.



3 Estland betalar skuld till Lettland

Estland kompenserar en skuld på ca 1,2 MSEK till Lettland. Skulden härrör sig från 1989, då Lettlands ambassad i USA beviljade ett lån till Estlands generalkonsulat i New York. Båda länderna var fortfarande ockuperade av Sovjet men den diplomatiska verksamheten kunde fortsätta tack vare USA:s icke-erkännande politik. Republiken Estlands valutaserver som deponerats till konsulatet 1940 tog slut 1989 - letterna kom till undsättning i sista stund!

4 Minskad spritkonsumtion

Spritkonsumtionen i Estland minskade från 12,6 liter per invånare år 2007 till 10,2 liter år 2009. Bakom minskningen tros ligga den ekonomiska nedgången med minskad köpkraft. Antalet trafikolyckor som förorsakats på grund av alkohol minskade med 50 % och antalet döda från 80 till 28. Hälsovårdskostnaderna som var direkt relaterade till alkohol gick ner från 42 till 37 MEEK och antalet avlidna minskade från 787 till 511.

5 Väntetider vid gränsen

Lastbilschaufförer fick i mitten av november vänta ca 55 timmar vid gränsstationen mellan Narva och Ivangorod i Ryssland. Väntetiden var 33 timmar vid gränsstationen Koidula i sydöstra Estland. De långa väntetiderna beror på maskning och byråkrati från ryskt håll. Frågan om långa passagetider diskuteras ständigt vid förhandlingar mellan EU och Ryssland. Liknande problem noteras med jämna mellanrum vid Rysslands gränsstationer mot Finland, Lettland och Polen.

Läsarkommentarer

Vi inbjuder alla läsare att kommentera vår tidning vad gäller innehåll, form, önskemål etc. Kritik och även beröm är välkomna!

Skriv till: balticguide@balticguide.ee, "snigelposta" förslag på: THE BALTIC GUIDE på svenska, Põhja pst 25, 10415, Tallinn eller faxa på +372 6 117 761.

Nyheter i korthet

✓Järnvägen 140 år

Estlands Järnvägar (Eesti Raudtee) firade i november 140 år. Då invigdes järnvägslinjen från Gatjina i närheten av S:t Petersburg till Tallinn och vidare till Paldiski. Infrastrukturen sköts idag av Eesti Raudtee medan privata operatörer ansvarar för trafiken. Persontrafiken upprätthålls av Edelaraudtee och Elektriraudtee. Järnvägen spelar en viktig roll för transfering av gods mellan Ryssland och Estlands hamnar. 2014 tas splittrerna tågsätt i bruk för persontrafiken i Tallinnområdet.



✓På piratjakt i Somalia

Estland deltar med tio man i EU:s insatsstyrka i farvattnen kring Somalia för att komma tillrätta med piratverksamheten.

✓Elever vill diskutera

Estlands elevförbund krävde vid sin konferens i november att elever ska ges mer möjlighet att diskutera och arbeta i grupp, förutom att man även betonade skolans roll i processen att skapa medborgaranda. Estland har en mycket stark utbildningstradition, eleverna hör till världens

bästa inom naturvetenskapliga ämnen. Dock kritiserar skolan för att man blir lärd i stället för att man som elev själv ska kunna få lära sig saker och ting aktivt.

✓Svensk-estniskt utrikesministermöte

Estlands utrikesminister Urmas Paet var i mitten av november på arbetsbesök hos sin svenska kollega Carl Bildt. Bland annat diskuterade man frågan om viseringsfrihet mellan EU och Ryssland. Samsyn råder mellan Sverige och Estland, dvs Ryssland måste kunna leva upp till Schengenkriterierna förutom att landet inte kan ges företräde framför länder med vilka EU redan förhandlar om viseringsfrihet, så som Turkiet.

✓Estland tillhör Ryssland

Den ryske politologen och ideologen Alexandr Dugin, med närstående band till den nuvarande ryska ledningen och militären, säger i en intervju till portalen Delfi i Litauen att Ryssland kommer att återta Estland och Lettland om USA av någon anledning skulle försvagas. Enligt Dugin tillhör Estland och Lettland historiskt Ryssland, förutom att länderna intar en russofobisk hållning. Dugin är känd för sina ståndpunkter kring rysk nationalism och expansionism.

✓EU-utbildningscentrum till Estland

EU inrättar ett centrum för att utbilda nuvarande och kommande tjänstemän från Vitryssland, Ukraina, Moldova, Armenien, Azerbajdzjan och Georgien. Man kommer att fokusera på strukturreformer, demokrati, rättsväsende, utbildning, ekonomi, hälsovård och EU-integration.

HOT OFFER FROM WINESTORE!

Toro Syrah-Merlot
300 cl, 14%

Toro Tempranillo-Garnacha
300 cl, 13%

Toro Airen-Macabeo
300 cl, 12,5%

129EEK / 8,25 Euro
per BIB (43EEK / l.)

Turistnytt

✓Fler turister

Estlands hotell och övernattningsställen noterade 1,9 miljoner in- och utländska besökare under årets första nio månader, vilket är en ökning med 11 % i jämförelse med samma period 2009. Antalet utlänningar uppgick till 1,2 miljoner, vilket är den högsta siffran de senaste tio åren. 53 % av utlänningarna kom från Finland. Det finns 880 hotell och övernattningsställen i Estland med sammanlagt 40 000 bäddar. Den genomsnittliga beläggningen i september låg på 40 % och priset på 446 EEK (ca 270 SEK) per natt, en minskning med 3 % i förhållande till 2009.

✓Kyrka renoverad

Jaani-kyrkan vid Frihetstorget/Vabaduse väljak i Tallinn har renoverats både in- och utvändigt. Kyrkan som är en av de nyare i Tallinn invigdes 1867 och har sällan eller aldrig uppmärksammats i en större omfattning. Under den första självständighets-tiden talade man till och med om att riva den. Kyrkan är förutom gudstjänstlokal en populär konsertlokal.

✓Avlyssningscentral öppnas

I januari öppnas våning 23 på Hotell Viru för besökare som vill bekanta sig med KGB:s avlyssnings- och övervakningsmetoder. Det handlade inte bara om avlyssning av hotellrummen utan även om radiotrafik, som till exempel den mellan Helsingfors taxibilar. På utställningen kan man få insikt i dåtidens sovjetiska hotellverksamhet. Besök endast genom förhandsregistrering.

✓Estonian Air - vinteruppehåll för Tartuflyg

Estonian Air lägger ner linjen Stockholm-Tartu den 19 januari, som opererat torsdagar och söndagar. I stället öppnar man en matarlinje mellan Tallinn och Tartu sex gånger i veckan med start 27 februari 2011. Med den nya linjen erbjuds goda

anslutningsmöjligheter till och från Tartu via Tallinn. Air Baltic erbjuder flygningar till och från Tartu via Riga sex gånger i veckan.

✓Tallinn nav för Asienflyg?

Tallinns flygplats förhandlar med olika flygbolag om att på sikt utvecklas till ett nav i trafiken mellan Europa och Asien, företrädesvis Kina. Konceptet skulle likna det som Helsingfors de senaste trettio åren ständigt och mycket framgångsrikt tillämpat. Tallinn i likhet med Helsingfors ligger geografiskt och logistiskt mycket bra till mellan Västeuropa och Fjärran Östern.



✓Mångfaldig natur

Estland hör till de fem främsta länderna i Europa i fråga om artrikedom enligt Estlands Naturskyddsförening, som nyligen fyllde 100 år. Hela 18 % av landytan och en femtedel av havsytan är naturskyddad. Estlands mångfald beror på det geografiska läget i gränsområden mellan havs- och inlandsklimat, kalksten och sand, barrträd och lövträd. Det finns åtta meteoritkratrar, stora områden med kärrmarker och en stor artrikedom inom djurriket med varg, lodjur och björn.



Wine STORE

OPEN 10:00 - 20:00,
WINESTORE OÜ, LOOTSI 7, TALLINN, NORDE CENTRUM
TEL. 6 698 850, WWW.WINESTORE.EE

TÄHELEPANU! TEGEMIST ON ALKOHOLIGA. ALKOHOL VÕIB KAHJUSTADA TEIE TERVIST.

Franska juldelikatesser

TEXT OCH FOTO: MARI TUOVINEN

Borden på restaurang Le Chateau är fyllda av läckerheter inför julen

När man stiger innanför tröskeln på Le Chateau har man förflyttats till 1600-talets Frankrike. Man kan njuta av verklig Haute Cuisine som lagt grunden till dagens västerländska kokkonst. För betjäningen ansvarar äkta musketörer som också gett namn åt fyra olika julanrättningar.

Julbordet består av tjugosex olika rätter. Varför inte börja med en drink gjord på ingefära och rom? Bland förrätterna kan nämnas terrin på lax och kräfta, glöggmarinerad forell eller viltpaté med cumberlandsås. Som tillbehör serveras en grönsakschutney med anstrykning av julen och inlagda rödbetor. När väl de attraktiva rätterna började bäras in

var detta bara början på allt det goda som skulle följa!

Dekorativa portioner och julens smaker

Bland huvudrätterna finns vitfisk i vitvinsås som smaksatts med getost och rosmarin. På meny hittar man även lättrokt fläskfilé med konjaksplommon och en sås gjord på äpple och lök. Det finns anka i apelsin samt julkorv som leder tankarna till det estniska köket. I sanningens namn skall sägas att maten på Le Chateau kan ges högt betyg. Rätterna är stora och rejäla, dvs man får nästan lätta på knaparna i kostymen!

Bland efterätterna kan nämnas Drottning Anna Charlotte med äpplen som smaksatts av kanel,



Portionerna är ordenliga – tag därför tid på dig!

fruktsallad och pepparkakor.

Le Chateau har fyra avgränsade salar som sammanlagt kan ta emot 130 gäster, därutöver finns en vinkällare med plats för åtta. Salarna är angenämt små och stämningen intim. Le Chateau är en källarrestaurang med uråldriga kalkstensväggar som

i kombination med de levande ljusen skapar en angenäm stämning.

Julen innebär högsäsong för restauranger, boka därför bord om du vill vara säker på plats. Priserna på Le Chateau är helt acceptabla, för en middag betalar man mellan 200–300 SEK. ■

✓Var hittar man?

✓ Musketörrestaurangen Le Chateau, Lai 19, Tallinn. Kartkod: gamla stan F1.

Det där typiskt estniska på julbordet ... sillsallad

TEXT: TOOMAS KÄBIN, FOTO: STINA KASE

Det traditionella estniska julbordet påminner om det svenska, smakerna är något syrligare och mindre söta men ingredienserna är ofta de samma.

Det serveras kallskuret med kött och fisk, sillinläggningar, fläskaladåb, rökt ål, nejonögon, potatissallad och rödbetssallad rosolje. Rosolje kan närmast jämföras med svensk sillsallad och är populärt under hela året.

Rosolje lagas på individuellt vis i alla hem och mängderna i receptet kan variera. Receptet nedan är hämtat från *Estnisk mat* av Ellen Roosme, AB Boktryck 1984.

Ingredienser:

- 1 islandssill
- 2 stora inlagda rödbetor
- 4-6 kokta potatisar
- 2 inlagda gurkor
- 2 äpplen
- 2-3 hårdkokta ägg
- 3 dl småtärnad julsinka eller magert kött

Till såsen:

- 4 dl gräddfil
- Senap
- Salt, socker
- Någon droppe ättikssprit

Till garnering:

- 2-3 salladsblad
- Rödbetor
- Ägg

Tillredning

Skär sillfilén i små tärningar. Tärna övriga ingredienser (spara lite ägg och rödbetor till garnering). Blanda det hela försiktigt med den smaksatta gräddfilen. Se till att salladen blir lagom saftig. Häll över i en serveringskål och garnera med hackade rödbetor. Låt salladen stå svalt en halvtimme före servering.



✓ Bland varmrätterna intar fläsk i olika former, knaperstekt blodkorv, fågel och surkål en central plats på julbordet. Till julmaten dricker man julöl och okryddad snaps.

✓Restaurangnytt

Årets turistsäsong är bakom ryggen men inom restauranglivet pågår febril aktivitet. Det finns numera trevliga restauranger inte bara i Tallinn. Ett av de senaste och mest lyckade tillskotten är **Põhjaka herrgård/mõis** precis halvvägs mellan Tallinn och Tartu vid Mäo. Det har blivit årets hit och folk vallfärdar från hela Estland. Tre mästarkockar bestämde sig för att ta en gammal herrgårdsbyggnad i besittning. Konceptet bygger på mat av lokala råvaror. Menyn förändras därför ständigt, det som serveras är alltid fräscht och av högsta kvalitet.

Wine Library på hörnet av rådhusstorget i Tallinn är alla vinälskares "bibliotek", vilket ju även namnet antyder. På hyllorna i lokalen finns vin som undervisningsmaterial. Till detta serveras allt från lättare till mera omfattande tilltugg.

Nyligen öppnade café-restaurang **Kuninga**, intill ligger likaledes nyöppnade **Shimo**.

Restaurang **Liisu Juures** på rådhusplatsen har förnyat sin meny. Den ugnbakade fläsklägggen är så stor att den tillreds för två. Restaurang **Karl Friedrich** på andra sidan rådhusstorget väntar på gäster till sitt julbord som mästarkocken Veiko Ruukel komponerat, oavsett om man kommer i grupp eller mindre sällskap.

Älskar man spett går man till **Šeš-Beš**, några kvarter från Viru centrum. Även här har man förnyat sin meny och man hittar ett stort urval grillspett på fläsk, nöt, fågel och lamm.

När populära **Fish&Wine** flyttade till gamla stan uppstod ett vakuum i de tidigare lokalerna som snabbt fylldes ut av populära **Sakura Ramen & Sushi Bar**.



✓Var hittar man?

- ✓ **Põhjaka mõis**, Mäeküla, Paide kommun, ca 90 km söder om Tallinn och 90 km norr om Tartu.
- ✓ **Wine Library**, Rådhusplatsen 8/Raekoja plats 8, Tallinn. Kartkod: gamla stan H1/H2
- ✓ **Kuninga kohvik ja restoran**, Kuninga 3, Tallinn. Kartkod: gamla stan H2
- ✓ **Shimo**, Kuninga 1, Tallinn. Kartkod: gamla stan H2
- ✓ **Liisu Juures**, Raekoja plats 13, Tallinn. Kartkod: gamla stan H1/H2
- ✓ **Karl Friedrich**, Raekoja plats 5, Tallinn. Kartkod: gamla stan H1
- ✓ **Šeš-Beš**, Gonsiori 9, Tallinn. Kartkod: B3
- ✓ **Sakura**, Sakala 20, Tallinn. Kartkod: B2

TROIKA
RYSK RESTAURANG

Nu redan för 10 året!

самовар
samovar
samovar

ушанка
rysk vintermössa
fur hat

водка
rysk vodka
vodka

матрешка
rysk docka
matrioshka

баранки
rysk kringla
barankas

берёза
björk
birch

медведь
björn
bear

Тallinn, Raekoja plats 15, www.troika.ee
Tfn. +372 627 6245

LIMONCELLO

Det äkta
italienska köket!
Mysig och
vänlig italiensk
familjerestaurang
i Gamla Stan.
Låt dig överraskas
av äkta italiensk
mat. DOC-viner
från 13 Euro

Restaurang Limoncello
Vene 6, Tallinn
Tel 6 825 867

Öppet
må-lö 12-24
sö 12-23



Sfäär

RESTO & STORE

Nu estnisk mat
från säsongens råvaror

Mere pst 6E Tallinn
Tel: +372 56 992 200
www.sfaar.ee



Restaurang Sfäär, på lagom avstånd mellan hamnen och gamla stan i Tallinn bjuder på trendig, enkel och äkta mat, som gjorts på säsongens färskas råvaror. Maten harmonierar med inredningen i läckert skandinaviskt snitt. Sfäär har snabbt kommit att bli en av Tallinns populära mötesplatser.

I butiken finns ett stort urval viner men även böcker, tidningar, heminredning och accessoarer, samt välkända varumärken som så Nudie Jeans, Acne, Vasuma, Whyred, Havaianas, Fifth Avenue, Blauer, Red Wing Shoes och Happy Socks.

VAPIANO

PASTA | PIZZA | BAR

TALLINN STOCKHOLM LONDON WIEN AMSTERDAM BERLIN HAMBURG ISTANBUL

NYTT
GOTT
SNABBT

Internationellt välkänt
fast-casual restaurangkoncept
- nu även i Tallinn!

A'LA CARTE

SALLADER från **3,30 EUR**

PASTA från **4 EUR**

PIZZA från **4 EUR**

ÖPPET SÖ-TO 11-23, FR-LÖ 12-24

Foorum Centrum, Hobujaama 10, Tallinn
Mellan hamnen och gamla stan tfn. +372 6 829 010

Solaris Centrum, Estonia pst. 9, Tallinn
Mittmot Estonia teatern tfn. +372 6 285 999

TALLINNS BÄSTA MÖTESPLATSER! VÄLKOMMEN!
DU HITTA OSS PÅ KARTAN. SIDAN 28.

WWW.VAPIANO.EE



Skapa stjärnglans med långa hårsvall och stora lockar

TEXT: CAROLINA RIEDEL, FOTO: STINA KASE

På några timmar får du ett hår som väcker avund och många blickar. Skaffa din egen stjärnlook genom hårförlängning.

Tänk vad bra det är med missförstånd ibland. Låt mig förklara. Redaktören talade om för mig att jag skulle besöka en salong som erbjuder massage och olika former av kroppsbehandlingar. Jag ringde för att beställa en tid. Under samtalets gång frågade ägaren till salongen, vilken längd jag ville ha på håret. Förvånat undrade jag vad han menade, och insåg snabbt att jag beställt tid för hårförlängning. Något överraskad begav jag mig till hårsalongen.

Tallinns äldsta skönhetsalong

I Tallinn ligger salongerna tätt. Ofta hittar man flera i samma kvarter, med antingen olika eller nästan samma utbud. Det är i det närmaste omöjligt att veta vilken man ska välja utan rekommendation. Kvaliteten på behandlingarna kan vara ojämn, samma sak med priserna. Har man tid, kan man jämföra. Har man inte tid, drar man ett säkert kort och går till

Casabella. Salongen är Tallinns äldsta, med sina snart 16 år på nacken. Personalen är fantastiskt hjälpsam och de flesta pratar engelska.

Välj en eller flera behandlingar

Här kan man gå in och känna sig lite tråkig och komma ut några timmar senare som ny. Varför måla ögonfransarna, när man för 290 SEK kan förlänga och göra sina egna tjocka och dramatiskt svepande? I priset ingår även glittrande stenar på fransarna om man vill. Nya naglar görs proffsigt, för ett till jämförelsevis lågt pris även i Tallinn, 290 SEK. Peruker finns i alla former och färger av äkta hår för mellan 500–2000 SEK. Salongen är ledande i sin peruk-tillverkning och exporterar till bland annat till Sverige.

Proffsiga hårförlängningar till låga priser

Vid hårförlängningar kan man välja olika längder och alla färger.

Europeiskt hår med tunnare hårstrån kräver behandling en gång i månaden och passar skandinaver perfekt. Indiskt hår används mest. Priset är något lägre, behandling behövs inte på salong. Priset på hårförlängningar ligger mellan 2100–2700 SEK vilket är flera tusen billigare än i Sverige. Det gäller alla former av skönhetsbehandlingar i Estland.

Resultatet gnistrar

Jag har aldrig tänkt tanken att förlänga mitt hår men är så tacksam för att det blir tokigt ibland och så fantastiskt bra. Att ha ett hårsvall med lockar, om man vill, som glänser och svallar, det är alla förunnat.

Gör som jag, tillbringa några timmar i salongstolen och kliv sedan ut som en stjärna på vint-riga gator i Tallinn. ■

✓Var hittar man?

✓ Casabella, Narva-gatan 22, Tallinn, kartkod: B3



Avslappnande lavamassage

TEXT: MARI TUOVINEN, FOTO: I3 VIRU ILUSALONG

Vad passar väl bättre än en aromatisk lavamassage efter en stressig dag?

Behandlingen inleds med att man smörjs in med olika aromatiska oljor, allt efter kundens eget önskemål. Vid behandlingen använder man sig av varma stenar, aromatiska oljor och massageteknik som stimulerar kroppens olika punkter och energicentrum.

Först behandlas ryggen, varvid både lavastenar och lättare massage används. Stenarna som är släta har olika storlek och glider friktionsfritt längs hyn. De utstrålar behaglig värme över hela kroppen. Behandlingen genomförs systematiskt och lugnt från rygg till fötter och ben, därefter till magen

och avslutas med ansiktet.

Behandlingen passar utmärkt efter en stressig dag med arbete och shopping. Det enda som störde under behandlingen var att man hörde röster från väntrummet intill. Lugnande bakgrundsmusik skulle ha bidragit till än mer avslappning. Behandlingen tar 90

minuter och kostar 700 EEK (ca 420 SEK).

Lyckobringande massage

De flesta som besökt Thailand känner till Thaimassage. Nu kan man njuta av denna för sinnena uppiggande behandling på i3 Viru Skönhetsalong/Ilusalong.

✓Var hittar man?

✓ i3 Viru Skönhetsalong/Ilusalong, Viru centrum/Keskus, Viru väljak 4, Tallinn. Kartkod: B2

Thaimassage är en grundlig behandling med sträckningar och tryck. Massören tar hänsyn till och anpassar behandlingen individuellt efter varje besökare och just bakom detta ligger hemligheten med att man upplever ett lyckorus.

Thaimassage skiljer sig från andra massagetyper bland annat genom att kunden har kläderna på sig.

Thai Nuad Bo Rarn massage kostar 700 EEK ((ca 420 SEK). ■



KAUKASISK RESTAURANG

Gamla stans
bästa
grillrätter!



(Det Svarta Fåret)

Specialerbjudande

Grönsakspuré-soppa med rostat kycklingbröst

Fläskkarré med senapssås, ungsbakad potatis, grillad tomat,
broccoli och surkål

Granatäpplemousse

Trerättersmeny **100 EEK** 6, 39 eur + källvatten

Välkommen!



Sauna 2, Tallinn • Avoinna ma-la 12-23 • Nu även öppet söndagar 12 - 18
Tel +372 6 442 031 • www.mustlammas.ee



Du hittar **Solaris** bara ett par steg från gamla stan – den nyaste och mest fascinerande mötesplatsen för underhållning, shopping och kultur.

Solaris erbjuder:

- En mix av fritids- och lifestyleshopping för alla smaker, med märken som Apple Kolonna, Weplay, Extreme Sport, Harnn etc.
- Mattorg, med bland annat café Komeet med bästa utsikt över Tallinn.
- Tallinns mest innovativa matmarknad.
- Det senaste inom 3D multiplexbio - Solaris bio med sju salar.
- Två salar för klassisk film på Cinema Artis.
- Nokia Concert Hall – Estlands bäst utrustade konsertsal.

Hos oss är livet underbart!

VIKING SPA-HOTEL Låt hjärtat vá me...

Spa- Hotell Viiking i Pärnu erbjuder förutom inkvartering:

- Vård- och Hälsoundersökningar
- Avslappningspaket
- Kardiologiska undersökningar (EKG, ekokardiografi, sonografi, blodanalyser, mm)
- Klassiska rehab-behandlingar (massage, vattenterapi, elektroterapi, saltkammare, mm)
- Avslappning – olika bad, hand- fot- och kroppsvård, mm..

Förutom traditionell finsk bastu erbjuder vi salt- och ångbastu.

Därutöver: gratis parkering, tandvård, apotek, optiker, skönhetsalong, lekrum för barn.



För ytterligare information www.viiking.ee
Tfn: +372 44 31 293, +372 44 31 495; info@viiking.ee



Estonia boulevardent 9, Tallinn
www.solaris.ee

SOLARIS

mat



■ 2010 års bästa Livsmedel
Svart fullkornsbröd (Fazer)
Livsmedel

■ Bästa Mejeriprodukt
Harmony Hjärtost
(Piimandusühistu E-Piim)



Kalorijakten upphör till julen!

TEXT: TOOMAS KÄBIN, FOTO: TOIDULIIT.EE

Julen är årets stora fest med god och mycket mat i kombination med samvaro, så även i Estland.

Julmat

Estnisk och svensk julmat har mycket gemensamt. På det estniska julbordet hittar man delikatesser som sillsallad, köttaladåber, potatissallad, sillinläggningar, fisk som rökt ål och lax, kallskuret av alla de slag, inlagd svamp med mera. Knaperstekt blodkorv med korngrön tillhör favoriterna, likaså skinka med surkål.

Dryck

Estland tillhör i likhet med Sverige det så kallade ölbältet som

sträcker sig från England/Irland med ale vidare över Skandinavien med öl till Estland/Finland med *õlu/olut*. Även i Estland brygger man julölet.

Estland tillhör dessutom det genuina vodbältet med okryddat brännvin gjort på råg. Supen tillhör julbordets fröjder i Estland.

Estland har en väl utvecklad livsmedelsindustri. Nytänkande och hälsa står i fokus! ■



■ Funktionella livsmedel
Tensia ost minskar blodtrycket och förbättrar immunförsvaret mot tarminfektioner.

Hellus ME3 yoghurt innehåller *Lactobacillus fermentum* ME-3 som förbättrar immunförsvaret, innehåller naturliga antioxidanter och hjälper till med matsmältningen.



■ Hälsosammaste mat
Ricotta (Põltsamaa Meierei Juustutööstus OÜ)



■ Bästa icke-alkoholhaltiga dryck:
Põltsamaa Premium Äpplejuice (AS Põltsamaa Felix)



■ Alkoholhaltiga dryck
Viru Valge Vodka (AS Liviko)

Hälsosam mat

Estlands livsmedelsindustri ligger på hög europeisk nivå. Nytänkande genomsyrar verksamheten. Resultatet är hälsosamma och funktionella produkter.

Sirje Potisepp, chef för Livsmedelsföretagens branschförbund:

• "Samtliga våra sektorer ligger väl framme, dvs mejeri- och dryckesvaror, bageri- och konditorivaror, fisk-,

kött- och charkuterisektorer-na".

- "Mejeribranschen är kanske innovativast, de är även de största exportörerna".
- "Livsmedelsindustrin har kunden i centrum".
- Konsumenter efterfrågar lokala råvaror 70 % av konsumenterna föredrar lokalt tillverkade livsmedel, 8 % av konsumenterna har förtroende för dessa. ■

Estland på två dagar



Dag 1

Sevärdheter: Gamla stan i Tallinn med Domberget, parlamentet och domkyrkan. Beundra tornet Långe Hermann och den imponerande borgväggen.

Shopping: Titta in den pyttelilla butiken i Helgeandskyrkan/Pühavaimu kirik mellan Rådhusorget och Pikk-gatan, ingång från Saiakang. Här finns vackra julpyrdnader, allt gjort med kärlek och för hand. I Katariina-gången/Katariina käik i Quartier Latin med dominikanerkyrkan ligger ett stort antal genuina hantverksateljéer. Passar bra med tanke på julklapparna. Affärer med ryska matrjosjkor och bärsten har däremot inget med Tallinn och Estland att göra.

Kyrka: Alla Tallinns otaliga kyrkor bjuder ut sig under december, konserter, välgörenhetsevenemang och julgudstjänster. De flesta trosbekännelser finns representerade, lutherska, katolska, rysk-ortodoxa, armeniska med mera. I kyrkorna finner du ro och tid för kontemplation, långt bort från julhandel och stress.

Lunch: Varför inte bege sig en bit bort från gamla stan och äta på vanliga lunchmatställen? Priserna är lägre och urvalet mera estniskt, ofta bjuds på dagens rätter.

Slappna av: Ta igen dig på någon av Tallinns många dayspa. Det handlar om välbefinnande, återigen, ett utmärkt sätt att komma bort från julstress. När du kommer ut på

gatan känner du dig bättre, yngre och pig-gare!

Museum: Bastionstornet Kiek in de Kõk har nyligen renoverats och berättar om Tallinns rafflande historia. Mest intressant är att besöka de underjordiska bastionerna från den svenska stormaktstiden. En imponerande vandring genom sekler! Man måste anmäla sig till turerna.

Middag: Tallinn lockar med ett stort antal gourmetrestauranger. Titta på www.flavoursofestonia.ee. Det finns många heta tips, estniskt och internationellt!

Förlustelser: På nationalscenen Estonia ges i december klassiker som La traviata,

Cosi fan tutte, La bohème, Svansjön och Läderlappen. Vad vore därefter december utan Nötknäpparen! På Kumu, Estlands imponerande konstmuseum, kan man beskåda exilistnisk konst och fotografi från i stort sett hela världen.



Dag 2

Sevärdheter: Stig ombord på en av Hop-on-Hop-off-bussarna och lär dig mycket om Tallinn. Det finns tre linjer att välja mellan.

Museum: På Estlands ockupationsmuseum kan du bilda dig en uppfattning om hur det är att leva under främmande förtryck. Ta tid på dig och följ dokumentärfilmerna på videoskärmarna. Som besökare får man själv dra sina slutsatser.

Kyrka: Det kan kännas tryggt att gå in i svenska S:t Mikaelkyrkan, en svensk-språkig församling som tillhör den estnisk evangelisk-lutherska kyrkan. Tänd ett ljus, sätt dig ner, finn dig själv, lyssna på musik.



Lunch: Titta in någonstans där det serveras glögg (höögvein) i vinterrusket!

Slappna av: Tag en promenad utanför stadsmuren, börja vid bastionstornet Tjocka Margareta med Skåneporten och vandra i riktning mot Domberget och befästningstornet Långe Hermann. Du passerar Tornfältet med imponerande befästningstorn, vallgravarna nedanför Domberget med Stenbockpalatset där Estlands regering har sitt säte, någonstans skymtar Landskronetornet! Du kommer att upptäcka många svenskminnen.

Shopping: Upptäck äkta estniskt hantverk, trendigt och annorlunda. Följ Tallinn Design Map från turistbyrån och du hittar de rätta affärerna. Tallinns julmarknad på Rådhusorget och julmarknaden i Rotermann-kvarteren är obligatoriska.

Middag: Bjud ditt sällskap på någon av Tallinns utmärkta och trendiga restauranger. Pröva estnisk julmat, så som julkorv, fläskstek med surkål, förutom det kalla julbordets delikatesser.

Förlustelser: Gå in på Solaris, ett veritabelt nöjespalats med konserter och musikalerna. I december ges bland annat succémusikalen Evita!



FOTO: ALAN PROOSA

The Baltic
GUIDE

www.balticguide.ee



Centrum för främjande av
Estniskt handarbete
Kodukäsitöö OÜ
tfn. +372 6 604 772
www.folkart.ee

Många olika produkter för alla smaker!



Hemslöjdsutställning i
Estniska Hemslöjdsförbundets
Hus, Pikk 22, Tallinn

Hantverkscentrum, Pikk 15 och Lühike Jalg 6
Hantverkshuset, Pikk 22
försäljning, utställningar, arbetsrummen
Viru Centret, Viru väljak 4/6

NYHET! VÄVARAS FINNS NU I NORDE CENTRUM!

NYA VAROR - SE PRISET!

VÄVARAS

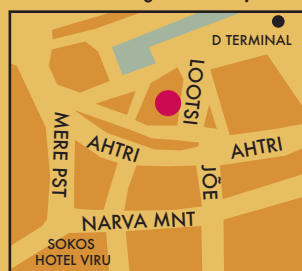
Textilfärger
LIN! Lintyger!

- gardiner
- borddukar
- handdukar
- lakan
- örngott
- morgonrockar
- och mycket annat...



Lootsi 7, Tallinn, nära D-terminalen.

BIJOUTERIE! VACKRA SMYCKEN!
Mycket stort urval till
mycket bra priser



Med den här
kupongen får du **10% extrarabatt**. En kupong per köp.

RABATTKUPONG

Le Chateau

Upplev Tallinns mest
stämningsfulla JUL PÅ
restaurang Le Chateau.
Kontakta oss för erbjudanden!



Lai 19, gamla stan, Tallinn. Öppet må-lö 12-24, tel. +372 6 650 928.
E-mail: restoran@chateau.ee · www.chateau.ee

Musketörernas restaurang Le Chateau förmedlar
det franska kökets delikatesser i Tallinn!

Njut av 1600-talets
franska matupplevelser
på stämningsfulla
källarrestaurangen Le
Chateau. Välkommen
att prova Solkungen
Ludvig XIV:s köks-
traditioner.

För matgäster och mot
uppvisande av
denna reklam-
**EN GRATIS
MUSKETÖR
SNAPS!**





Z I Z I Lintextiler från ZIZI

ZIZI erbjuder redan sedan tio år design och tillverkning av hemtextilier, huvudsakligen i linne.

Sortimentet består av sängkläder, dukar, kuddar, gardiner, morgonrockar, handdukar och mycket annat. ZIZIs kvalitet håller världsklass. Produkterna är moderna samtidigt som de är klassiskt eleganta.

I gamla stan i Tallinn finns ZIZI på två ställen med aningen olikartad profil. I ZIZI butiken på Suur-Karja erbjuds mera traditionella alster med bords- och sängtextilier i brunt, blågrått, lila och rosa.

I Venegatans ZIZI butik följer man de senaste modetrenderna med ett modernare snitt.

Suur-Karja 2, Tallinn
Öppet Må-Lö 10-18, Sö 10-16

Vene 12, Tallinn
Öppet Må-Lö 10-18, Sö 10-16

Ny hemsida: WWW.ZIZI.EE



Örngott i halvlinne 13-16 €

LIVIKO ALCOSTORE

ÖPPNA
Mere pst.6, Tallinn, +372 683 7745. Må-Sö 10-20
Narva mnt.7, Tallinn, +372 683 7740. Må-Sö 10-20
Lootsi 3A, Tallinn, +372 660 5771. Må-Sö 10-20
Pargi 16, Kuressaare, +372 463 3080. Må-Lö 10-20; Sö 10-18
www.alcstore.ee



Mousserande vin
Freixenet
Cordon Negro Brut
13.5% 0.75L
99.00 EEK
6.33 EUR
(132.00 EEK/L;
8.44 EUR/L)



Viru Valge Vodka
40% 1.0L
159.00 EEK
10.16 EUR
(159.00 EEK/L;
10.16 EUR/L)



Liviko Glögi
12% 0.7L
39.90 EEK
2.55 EUR
(57.00 EEK/L;
3.64 EUR/L)



Tähelepanu!
Tegemist on alkoholiga. Alkohol võib kahjustada teie tervist.

kläder och skor för hela familjen • sportartiklar • väskor och tillbehör
leksaker • hantverk • souvenirer • smycken och klockor • djurfoder
mat och alkohol • skönhetsalonger • kaféer • restauranger • nattklubbar

Alkohol kan vara skadligt för din hälsa.



SadaMarket

Sadama 6/8, Tallinn | Tfn +372 661 4550
Öppet varje dag 8.00 – 19.00
www.sadamarket.ee



shopping

■ Inför julbadet behöver man tvål som kan läggas i detta roliga och praktiska tvålställ! EEK (ca SEK 350).



■ Hett kaffe i gammaldags kaffekoppar EEK 90 (ca SEK 50)



Julklappar med personlighet

TEXT: TOOMAS KABIN, FOTO: STINA KASE

Nog vill vi alla ha lite annorlunda julklappar. Estland har en genuin hantverkstradition. Föremål tillverkas av naturmaterial, de är funktionella och ofta naivistiskt roliga.

■ Stickade vantar i bästa ull. Snittet traditionellt etno, men högsta mode! EEK 275 (ca SEK 165).



■ Med Eurons ankomst fylls fickorna med myst! Estniskt läderarbete är känt för sin höga kvalitet. Portmonän för EEK 425 (ca SEK 255).



■ Visst är det skönt att kunna hålla värmen i vinterkylan! Skydd för varmvattenflaskor EEK 323 (ca SEK 190).



■ Vävars på Norde centrum hittar man härliga textiler.

✓Var hittar man?

- ✓ Katarinagången, Tallinn, kartkod gamla stan H2/H3
- ✓ Mästarnas gård, Venegatan 6, Tallinn, kartkod gamla stan H2
- ✓ Vävars, Norde Centrum, Tallinn, kartkod A3
- ✓ Loomekombinaat, Tallinn, Narvagatan 14, kartkod B3

■ Vem vet var man behöver en kniv EEK 595 (ca SEK 360)





Lekglädje för hela familjen

TEXT: REETTA SAHLMAN, FOTO: MIKKO AUERNIITY OCH TARTU LEKSAXMUSEUM

Tartu Leksaxmuseum är öppet för hela familjen. Inför julen återupptäcker många vuxna sitt barnasinne.



✓Var hittar man?

- ✓ Tartu Leksaxmuseum/Tartu Mänguasjajamuseum, Lutsu 8, Tartu.
- ✓ Teaterhemmet/Teatri kodu, Lutsu 2, Tartu.



Tartu Leksaxmuseum är hem för massor av dockor.

För vuxna är ett besök på Tartu Leksaxmuseum en resa tillbaka i tiden, till barndomens fotspår och stigar. För barn erbjuder museet massor av upptäckter, mycket att se och göra.

Tartu Leksaxmuseum ligger i ett charmigt gammalt trähus mitt i stan och invigdes 1994. Det finns en permanentutställning som berättar om leksaker genom olika epoker, det finns dockor och typiska finsk-ugriska leksaker. Därutöver arrangeras tillfälliga utställningar under året. I år har

man i samarbete med Vanemuise-teatern visat dockor från trilogin Sagan om ringen.

Teaterns magiska värld

Leksaxmuseet bjuder även på interaktiva upplevelser såsom olika typer av handarbete och evenemang för barn. I år invigdes ett så kallat teaterhem, en teater på museet som förenar inspiration, lekar, minnen, drömmar och fantasi från vår barndom. I teaterhemmet ges föreställningar men man kan även själv spela teater, leka, hålla på med hantverk eller upptäcka

teatervärldens hemligheter.

På andra våningen hittar man en studio för barn i olika åldrar. Barnen ges möjligheter att ta del av teaterprojekt. Barnen kan också leka i en lekhörna. I källaren ligger avdelningen för dockor som kommit från teatern. Det är en regelrätt arkeologisk guldgruva med lämningar av medeltida bosättningar. När man lämnar museet kan man ta en titt i souveniraffären.

Tartu Leksaxmuseum är mycket populärt för familje- och barntillställningar och sammankomster. Inramningen är perfekt! ■



Med respekt för traditioner

TEXT: REETTA SAHLMAN, FOTO: ANTONIUSGILLET

Antoniusgillet i Tartu är ett spännande kultur- och konstcentrum

Antoniusgillet är stället för skapande människor och för alla som uppskattar innovativa och estetiska miljöer.

Här arbetar ett stort antal mästare inom högst olika hantverksområden, en viktig målsättning är att sprida kunskap vidare, dvs som besökare kan man inte bara gå runt i de trevliga utställningslokalerna. Man är välkommen att pröva sina fingerfärdigheter inom hantverk. För att få ut mest, är det tillrådligt att boka tid i någon av verkstäderna, oavsett om det handlar om smycke, metall, glas, filt, ull, trä, lera, trasmattor etc. Allt är naturtroget och naturnära.

På gillet arrangeras seminarier och utställningar. Atmosfären är äkta och genuin, man känner sig

väl och långt borta från kommersialismen. De vackra lokalerna kan hyras för olika tillställningar.

På Antoniusgillet förenas dåtid med nutid. Gillets historia går tillbaka till 1449 och är tätt förbunden med Tartus historia. Den nuvarande gillesbyggnaden ligger nära den ursprungliga, området kring gilleshuset var en gång centrum för Tartus hantverkare. Antoniusgillet har fått sitt namn efter Helige Antonius som var hantverkarnas beskyddare.

Julmarknaden är öppen 16–19 december. Det som säljs skiljer sig absolut från stormarknadernas standardsortiment. ■

✓Var hittar man?

- ✓ Antoniusgillet/Antoniuse gild, Lutsu 5, Tartu.

Beställ linneprodukter till tomtesäcken genom www

TEXT: MIKKO SAVIKKO, FOTO: HANSA LINA

Köp dina linneprodukter från Hansa Lina via hemsidan

Butik Hansa Lina vid hörnet på Rådhusplatsen i Tallinn är bekant för många. I december hittar man dukar, löpare, pryglar för bastun och vävar, mycket med traditionella julmotiv. Dessa kan numera även bestäl-

las via nätet om man går in på www.hansalina.ee.

Förutom fördelaktiga linneprodukter av bästa kvalitet finns ullgarn och alla möjliga tillbehör för handarbetsintresserade.

För den som fixar och donar med julbestyr i köket i december-

mörkret finns förkläden, grytvantar, handdukar med mera. ■

✓Var hittar man?

- ✓ Hansa Lina, Dunkri 1, Tallinn.
- Kartkod: gamla stan H1.



Vinter i Tartu

28.11 – 24.12.2010 **Julstaden Tartu 2010** - kultuuriaken.tartu.ee

16.12.2010 **Barnens Julkonsert** - www.concert.ee

16.12 – 19.12.2010 **Antoniusgilletts Julmarknad** - www.antonius.ee

18.12.2010 **Beethoven-konsert** - www.concert.ee

18.12.2010 **Julmarknad** - kultuuriaken.tartu.ee

22.12.2010 **Julkonsert med Estlands Nationalmanskör** - www.concert.ee

30.12.2010 **Nyårsbal på Vanemuiseatern och Konserthuset** - www.vanemuine.ee

31.12.2010 **Hennessy's och Eesti Kontserts Nyarsaftonskonsert, Vanemuiseaterns konserthus** - www.concert.ee

11.01 – 16.01.2011 **Sound of Music, Orpheus i Underjorden, Memory 2011 och Madame Butterfly** - www.vanemuine.ee

03. – 06.02.2011 **Tartus fjärde internationella ungdomskörfestival** - www.kultuuriaken.tartu.ee

11.02.2011 **Kinesisk Nyårskonsert** - www.concert.ee

11.02 – 13.02.2011 **Internationella Gymnastiktävlingen Miss Valentine** - www.vkjanika.ee

20.02.2011 **Tartu Maraton** - www.tartumaraton.ee

21.03 – 27.03.2011 **Tartus Visuella Kulturfestival Världsfilm** - www.worldfilm.ee



Tartu Turistinformation

Rådhuset/Raekoda, 50089 Tartu
Telefon/ faks: + 372 744 2111
E-mail: info@visittartu.com
Hemsida: www.visittartu.com



Ekonominytt



✓Ekonomi tar fart

Den ekonomiska tillväxten i Estland under tredje kvartalet 2010 uppgick till 4,7 %, vilket enligt bankernas analyser är högre än prognostiserat. Tillväxten är hänförlig till en positiv exportutveckling medan den inhemska efterfrågan fortsatt är svag efter den ekonomiska krisen med många arbetslösa i kölvattnet. Tack vare den positiva exportutvecklingen noteras bättre tider även för transport- och logistikföretag. Den ekonomiska tillväxten i Lettland var 2,7 % och i Litauen 0,6 % under samma period.

✓Utrikeshandeln ökar

Såväl Estlands export som import ökar rekordsnabbt. Under september uppgick exportvärdet till 13,2 miljarder EEK (ca 7,9 miljarder SEK) och importen till 13,5 miljarder (ca 8,1). Av exporten gick 70 % till EU, av importen härrörde sig 84 % från EU. Den gynnsamma utvecklingen fortsatte även i oktober. Senast låg utrikeshandeln på samma nivå 2008.

✓Estland högt utvecklat

Estland hamnar enligt FN i år på plats 34 bland världens 169 länder i fråga om utveckling, 2009 låg man på plats 40. Plats 34 innebär att man tillhör kategorin högt utvecklade länder. I kartläggningen tittar man bland annat på variabler som BNP per invånare, utbildning och livslängd. Norge intar första plats och följs av Australien och Nya Zeeland. Sverige ligger på plats 9, Finland 16, Lettland 44 och Litauen 48. Lägst ligger Zimbabwe.

✓Eurosedlar på plats

I början av november hade Estland tagit emot 97 % av sina eurotillgångar. En stor del av sedlarna anlände under stor sekretess med flyg från Helsingfors. Vid tiden för ankomsten spärrades en del av Tallinns huvudgator av genom omfattande polispatruller samtidigt

som helikoptrar surrade i luften. Förklaringen till det stora pådraget kom först när aktionen var avslutad.

✓Positivt affärsklimat

Enligt Världsbanken hamnar Estland på 17:e plats i fråga om affärsklimat bland 183 länder. Singapore intar första plats medan affärsklimatet i Estland är gynnsammare än i till exempel Nederländerna, Frankrike och Tyskland.

✓Farliga företag kartlagda

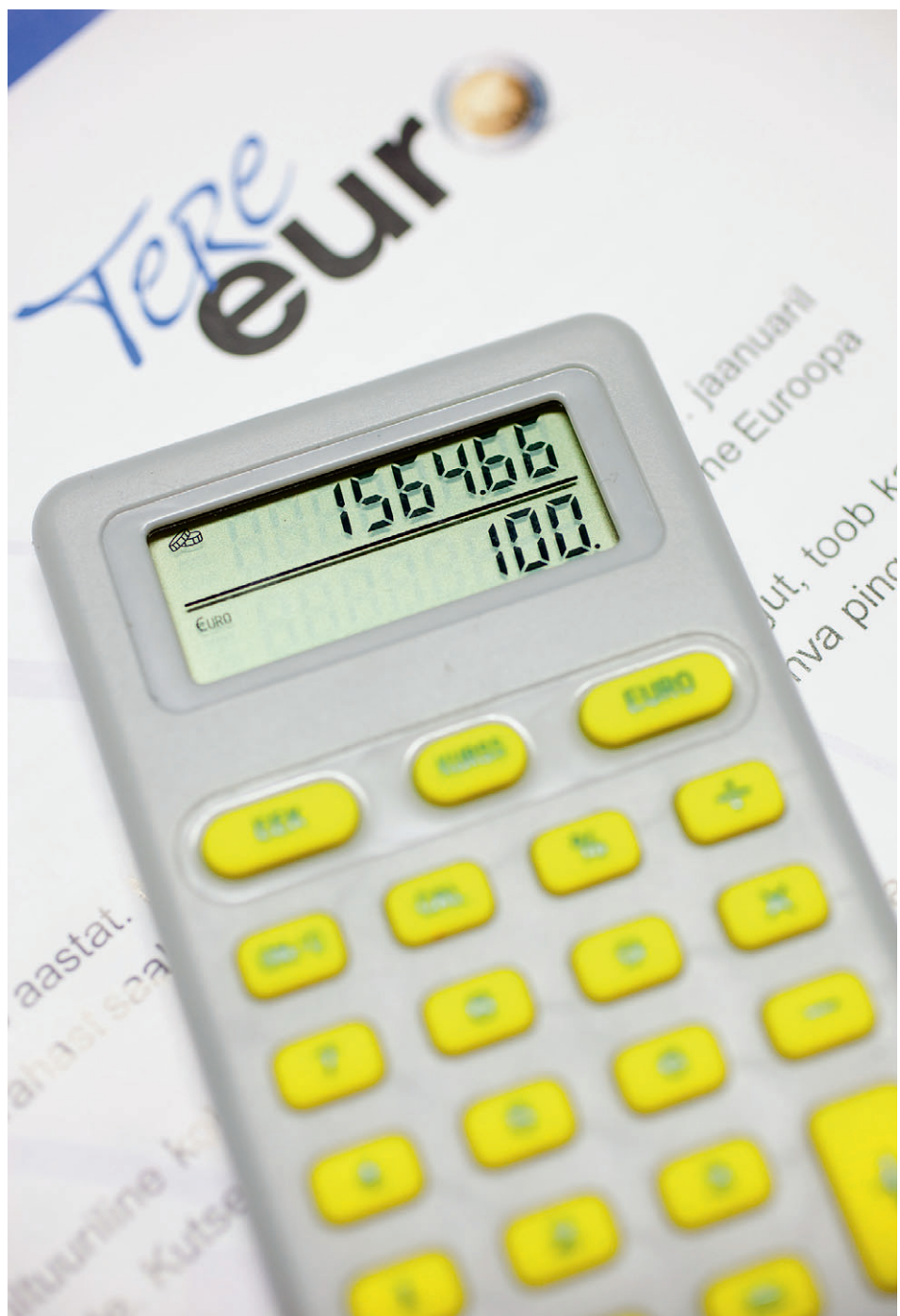
Estlands räddningstjänst har tagit fram en karta över platser och företag i landet med risk för svåra olyckor och efterföljandemiljökonsekvenser. Det handlar om 52 områden och 523 företag. Man har analyserat läge, hotbild, omgivning och farliga ämnen. Estlands järnvägar transporterar stora mängder oljeprodukter och kemikalier för utskeppning via hamnarna och utgör en speciell riskfaktor.

✓Textilföretag i konkurs

Textilföretaget Krenholm i Narva har gått i konkurs. Samtliga 600 anställda, huvudsakligen kvinnor, blir arbetslösa. Förhandlingar pågår om att hitta ny köpare. Arbetslösheten är sedan tidigare ett stort problem i Narvaområdet. Krenholm ägs av Borås Wärfveri. Krenholm grundades 1857 och var en gång i tiden ett av världens största textilföretag. Under 1980-talet hade man 12 000 anställda.

✓Lägst skuldsättning i Europa

Estlands statsskuld på 7,2 % av BNP är den lägsta i Europa. På andra plats hamnar Luxemburg med 14,5 %. Sämst till ligger Grekland med 126,8 % samt Italien med 116 % av BNP. I jämförelse med 2008 lyckades enbart Estland och Malta med konststycket att under 2009 minska statsskulden. 25 länder rapporterar att skuldbördan under 2009 ökade.





SCHNITZEL HAUS

Ny tyskinspirerad restaurang i gamla stan i Tallinn.

Fläkschnitzel, kalkonschnitzel... Upp till 500 gram Barnmeny

Äkta tysk wiener-schnitzel och en tysk bärlikör därtill – **EEK 130**



Äkta tysk kock

Ny adress Rüütli 28/30!
Lägesbeskrivning, Tallinnkartan sid 27

Schnitzel Haus • Öppet sö-to 11-24, fr-lö 11-02
Rüütli 28/30, gamla stan, tfn +372 6 450 059 • www.schnitzelhaus.ee



Om du vidrör korset på golvet, då uppfyller riddaren dina önskningar.

Öppet sö-to 10-24 ja fr-lö 10-02
Rådhus-torget/Raekoja plats 13, Tallinn

Kräfter (15.90€)

Kassler-kotlett (12.60€)

En snaps vodka gratis

★ GOODWIN ★

THE STEAK HOUSE



BÄSTA STEKEN SOM DU NÅGONSIN SMAKAT

+372 618 1808 • www.steak.ee
Tallinn, Tartu mnt. 43, 100 m från Stockmann

Känn ditt grannland

Prenumerera på The Baltic Guide under ett år (12 nummer) till

specialpris 269 SEK

Prenumerera via hemsidan www.balticguide.ee eller fyll i formuläret här.



Estland
En glad överraskning.

Bästa italienska delikatesser!



Smakliga pizzor från äkta vedeldad ugn.
Italienska viner och livsmedel från affären intill.

PIZZA • VINE • SHOP

VIN da I

Aia 7, Tallinn
Öppet: sö - to 12-23 • fr-lö 12-24
Tél. +372 641 61 77 • www.delitaly.ee

10% rabatt mot uppvisande av denna reklam (gäller enbart vid inomhusservering).

MAGDANS
fr, lö 20-22

Indien
Vid Tallinns Rådhusplats
www.maharaja.ee

MAHARAJA
Det indiska kökets mest strålande stjärna

ÖPPET VARJE DAG 12-24 // RÅDHUSTORGET/RAEKOJA PLATS 13 // TALLINN // TEL. +372 644 43 67, +372 516 37 23

AFRICAN KITCHEN

Tel. +372 644 2555
info@africankitchen.ee
www.africankitchen.ee

På upptäcktsresa bland internationella restauranger i Tallinn!

Det afrikanska kökets spännande rytmer!
Uus 32/34, Tallinn

AFRICAN KITCHEN

Indiens hemlighetsfulla kryddor!
Bremeni käik 1/
Uus 19, Tallinn

Tel. +372 641 2615
info@chakra.ee
www.chakra.ee





VINTERSKOJ I TALLINN!

www.tourism.tallinn.ee • www.tallinncard.ee

Gamla stan i Tallinn blir speciellt magisk så här års. Förvisso är kvällarna mörka och långa men Tallinn är högst charmerande och lockar med aktiviteter. Nedan några förslag.

Pröva skridskolyckan

Pröva dina och hela familjens färdigheter i skridskoåkning på isbanan mitt i gamla stan. Du upptäcker strax julstämningen! Skridskobanan eller Uisuplats ligger romantiskt på en kulle på Harju-gatan intill Niguliste-kyrkan.

Gratis med Tallinn Card (1 timme)
www.uisuplats.ee



De underjordiska bastionerna

I likhet med alla andra respektabla medeltida historiska städer finns det även i Tallinn underjordiska försvarsanläggningar. De byggdes på 1600-talet under den svenska stormaktstiden och berättar på ett spännande sätt om Tallinns historia.

Gratis med Tallinn Card!
Komandandi tee 2
www.linnamuseum.ee



Gamla stans julmarknad

Gamla stans julmarknad på rådhuset ger staden stjärnglans och skimmer inför de kommande högtiderna. Du kan strosa omkring

bland de små stånden och köpa presenter av skickliga mästare. Mitt på torget står en imponerande gran.

Tom – 9 januari 2011
www.christmasmarket.ee



Skapartorget eller Loovala

Loovala är en rymlig och öppen studio och verkstad för konstnärer som tillverkar och säljer sina produkter. Besökare är välkomna att titta in, prata och prova på hur det är att göra något med egna

händer. Ett storslaget ställe under mörka vinterkvällar.
Rotermanni 5
www.loovala.ee

Rotermann-kvarterens julmarknad

De historiska Rotermann-kvarteren har återuppstått. På julmarknaden erbjuder mer än 40 hantverkare sina alster. Här finns julklappar, mat och dryck samt underhållning på helgerna.

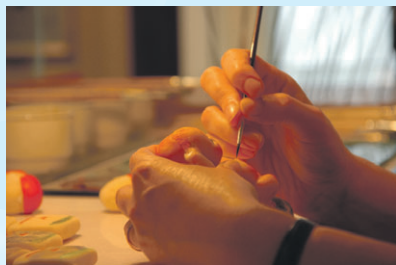
Tom – 9 januari 2011
www.christmas.ee



Kalevs Marsipanhus

Marsipan är en läckerhet som man njuter av under minst fem århundraden i Tallinn. Varför inte försöka sig på att själv måla marsipan samtidigt som man lär dig en massa om denna delikatess!

Present mot uppvisande av Tallinn Card!
Pikk 16
www.kalev.eu



Kalevs chokladverkstad

Kalevs chokladverkstad ligger i det nyligen renoverade Rotermann-kvarteret. Här erbjuds ett brett register av produkter från choklad- och konfektyrfabriken Kalev. Det finns chokladtryffel och handmålade marsipanfigurer som tillverkats på ort och ställe. Även besökare kan prova på hur man tillverkar de olika delikatesserna.

10 % rabatt
med Tallinn Card
Roseni 7
www.kalev.eu



Julbyn på Estlands Friluftsmuseum

Julbyn på Estlands Friluftsmuseum inbjuder alla att uppleva julhögtidens stämning med ordet som bäst illustrerar julens budskap – kärlek!

Gratis med Tallinn Card
Vabaõhumuuseumi tee 12
18–19 december
www.evm.ee



Tallinn Card är ett allt-i-ett passer-kort till det allra bästa som staden har att erbjuda. Kortet gäller besök till nästan 100 ställen och erbjuder en enkel och kostnadseffektiv lösning för att upptäcka Tallinn på egen hand, och till utflyktsmål som intresserar besökaren mest. Det finns inget bättre sätt att göra ett besök i Tallinn mer ekonomiskt och minnesvärt. Med kortet följer en broschyr med 100 sidor som beskriver vartenda ställe där Tallinn Card gäller på engelska, finska, tyska och ryska.

Man kan köpa Tallinn Card för 6, 24, 48 eller 72 timmar.

Mer information: www.tallinncard.ee,
tel. +372 640 4757, tallinncard@tallinnlv.ee

1^{VI} FIRAR ETTÅRS DAG

ALKOPÖRSSI vin & spritbutik firar i december sin första födelsedag!

Födelsedagspriser under hela december!

St.Remy Authentic VSOP
36% 0,5L PET
210,00 EEK/L

105 EEK
6,71 €

Sovetskoe Igristoe Medium Sweet
10% 0,75L
36,00 EEK/L

27 EEK
1,73 €

VIRU VALGE VODKA
40% 10x0,5L
159,80 EEK/L

799 EEK
51,07 €

Nu även på nätet!

ALKOPÖRSSI
Sadama 6/8, Tallinn | 10 - 19 | www.alkoporssi.com

TALLINK City Hotel

Ljusspel i city, rikligt med smaker i buffén, överraskningar under hela festen, nattklubbens liv och dans fram till arla morgontimmar – allt detta väntar på Dig vid nyårsfirandet i centrala Tallinn!

NYÅRSFIRANDE på TALLINK CITY HOTEL City Lights

Värdinna för den stämningsfulla kvällen och karaoke ledare är **KELLY SAATMANN**, lika strålande som vanligt. Bra musik från **ALEN VEZIKO & ARKTIKA** och **DJ RENA**. Överraskningar och priser under hela kvällen!

Tallink City Hotel 31.12.2010 • Festen börjar och buffén öppnar kl. 20:00

PRISER:
674 SEK – vuxna • 215 SEK – barn (6-11 år)

INGÅR I PRISET:
program, buffé, drycker (välkomstdrink, 2 glas mousserande vin, halvflaskor vin, kaffe, te)

www.tallinksilja.se • +46 (0)8-22 21 40

TALLINK CITY HOTEL • A. Laikmaa 5, Tallinn, Estland

? Jag lämnar Tallinn med ett leende på läpparna

Många som besöker Tallinn blir överraskade över stadens charm och mångsidiga karaktär.

TEXT OCH FOTO: TOMAS ALEXANDERSSON

✓Nina, Huddinge/Stockholm:

Jag har haft en underbar semester i Tallinn och måste säga att stan blir bättre och bättre. Jag är förvånad över att det verkar vara så skötsamt, trots nattlivet i gamla stan. Tallinn växte i mina ögon när jag glömde låsa mitt hotellrum. Trots det fanns alla mina saker kvar på rummet när jag kom hem efter en dag på stan. Jag älskar djurparken, kanske inte originell, men alltid lika trevlig. Sedan är julmarknaden mysig i gamla staden.



✓Owe, Västerås:

Jag har varit på besök i Estland många gånger, och kan med handen på hjärtat säga att jag älskar Tallinn. Jag uppskattar att staden är lagom stor, det är lätt att hitta och ta sig fram. Esterna är alltid trevliga och hjälpsamma. Som många andra tycker jag Tallinn är vackert, det är ett rent nöje att gå runt och titta på alla fascinerande byggnader. Jag och min fru bodde på Kalev Spa Hotel. Deras spa- och badanläggning kan verkligen rekommenderas. Kommer man till



Tallinn för första gången tycker jag man ska koppla av, njuta av stämningen och besöka charmiga kaféer i gamla stan.

✓Elsi, Västerås

Jag är lite kär i Tallinn och har bestämt mig för att komma tillbaka snarast. Kyrkorna i gamla stan var mäktiga. Jag besökte även pittoreska Pärnu, visserligen en sommarstad, men det var lika trevligt. Var på deras spännande konstmuseum. Nästa gång ska jag besöka nationaloperan som jag har hört så mycket gott om. Jag är överraskad över att det är billigt att gå ut och äta, det förgyllde vistelsen. Jag kan tipsa om en bra kafékedja - Reval Café, fina lokaler, vacker inredning och bra meny. Jag unnade mig julumys med goda kaffedrinkar.



✓Laura, Tallinn:

Jag har vänner från Sverige som bor i Tallinn. Jag älskar att visa dem runt och tipsa om vad som är på gång. Jag fascineras av folket och kulturen med gammalt och nytt. Konst-, mode- och musikscenen utvecklas också hela tiden. Jag handlar alltid second hand. Prova Humana som finns lite överallt i Tallinn. Trendiga barer och nattklubbar är stora Von Krahl, hemliga Noku på Pikk-gatan och gaybaren G-Punkt. Tre riktiga guldskåp!



person

Vilka var estlandssvenskarnas jultraditioner?

TEXT: TOOMAS KÄBIN, FOTO: PRIVAT SAMLING

Jorma Friberg (37), kurator på Aibolands museum, har estlandssvensk bakgrund.

Hur firade ni jul?

Vi firade på vanligt estniskt sätt. Granen högs, hämtades in och kläddes på julafton. Man badade bastu innan man satte sig till bords. Julmaten bestod av skinka, surkål, potatis och julkorv. Plötsligt låg det klappar under granen och far var tomte.

Följde ni estlandssvenska traditioner?

Kanske inte direkt, farfar kom från Ormsö. Det typiska för julen var maten, hemmabryggt julöl och bastubad.

Vad var speciellt?

På Rågöarna började man fira julen veckor i förväg. Det började med julölet som skulle vara klar till Tomasdagen den 21 december. När man satte sig till bords fuktade far i huset halmen med öl från sejdelen. På så sätt trodde man att gud skulle välsigna det kommande året med regn.

Vad åt man?

Folk levde enkelt och återhållsamt, det fanns inte något väldigt märkvärdigt. Dock åt man på Rågöarna förutom potatis och lamm även rökt spätta och ost.

Hur många estlandssvenska församlingar fanns det i Estland?

Församlingar fanns på Runö, Ormsö, Nuckö och Tallinn. S:t Mikael's svenska församling i Tallinn täckte även Nargö och Rågöarna.

Finns det idag estlandssvenska traditioner som återuppstått?

Den viktigaste kanske är Olavsdagen som firas varje år den 29 juli på Ormsö, vilket innebär folkdans, folksång, gudstjänster, idrottsaktiviteter, konferenser om det estlandssvenska, marknader med mera.

Vilka aktiviteter är aktuella för Aibolands museum?

Vi har fått en del nya medlemmar i vår handarbetskrets. Nyligen fick vi en rökugn som efter renovering är alldeles perfekt för att röka fisk. Man kan även bekanta sig med en utställning om forna tiders fiske, båtbyggeri och sjöfart. Härnäst förbereder vi oss för att bygga ett helt nytt fartyg, en så kallad kaljas som användes i Estland förr.



Jul och midsommar har varit och är traditionellt de viktigaste högtiderna i Estland och går tillbaka till förkristen tid. Julen var vinterns högtid och innebar en period av ätande samtidigt som man undanhöll sig från många av de alldagliga sysslorna. Julen inleddes med Tomasdagen, vilket innebar slutet av det gångna

årets arbeten, samtidigt skulle alla skulder vara betalda. Nu företogs den stora julstädningen av hemmet. När väl kristendomen kommit dekorerade man hemmet med halmdekorationer på julafton. Julefriden infann sig i och med att bastubadet var överståndet. Julgranen gjorde sitt intrång på 1800-talet. ■

Julhälsning 1941

Estlands stora poet Marie Under (1883–1980) som nyligen hedrats med staty utanför Nationalbiblioteket i Tallinn tillägnade dikten Julhälsning 1941 alla de personer som föll offer för de sovjetiska deportationerna samma år. Vi återger första och de fyra sista verserna.

I dikten förenar julnattens stjärnvalv de till Sibirien deporterade esterna med hemlandet.

Över vita vidder för mig vägen –
fosterjordens plågor svepts i julesnö,
invid varje tröskel sorger att beklaga,
i vartenda hem har någon kär fått dö.

Plötsligt känner jag att även de r a s
blickar just ikväll är vända upp mot skyn

och jag hör de arma fångnas vädjan,
deras smärtsamt längtansfulla bön.

Detta är vår enda väg till samtal –
stjärnestråket manar mig – så lyss, du arm!
Tusenden är hälsningar som viskas,
stjärnans glans är än av andedrårten varm.

Krymper mellan oss den vita vidden,
stjärnorna har tagit till sig varje bön,
tröstar liksom, stryker och förmanar –
talar om för oss att hoppets väg är skön.

För ett ögonblick, måhända, ni kan glömma
denna vända, som är fångens daglig-skatt,
och vi möts med er från tajgan, tundran,
uppå himlens stjärnebro i julenatt ...

Översättning: Silvia Airik-Priuhka



04.12

kl 11-14

Svenska St Mikael's kyrka, Rütli 9

Julbasar

loppmarknad, lotterier, glögg, leksaker, mm

Till takterna av skridskoalsen

TEXT: TOOMAS KÄBIN, FOTO: MARI KADANIK

Upplev romantik på skridskobanan

Skridskobanan på Harju-gatan mitt i gamla stan i Tallinn är oerhört populär. Isen är blank, man kan hyra all utrustning, omgivningen är romantisk med gamla stans torn och tinnar så som den mäktiga Nikolai-

kyrkan och svenska S:t Mikaelens kyrka intill. Efter avslutad åkning behöver man bara ta ett par steg till närmsta café, bar eller restaurang för att värma upp sig och tala om sina nyvunna färdigheter. ■



diverse

✓Var hittar man?

✓ Harju-gatan, Tallinn. Kartkod: gamla stan 11. Öppet varje dag 10-22.



✓Var hittar man?

✓ Tallinns julmarknad/Tallinna jõuluturg, Rådhusorget, Tallinn, kartkod: gamla stan H1/H2, www.christmasmarket.ee Rotermands julmarknad, www.christmas.ee, Rotermandskvarteren, Tallinn, kartkod: B2. Båda marknaderna håller öppet till och med 9 januari.

Tallinns julmarknader

Två attraktiva julmarknader lockar med sann julstämning i Tallinn

Enligt sägen restes en julgran på Tallinns rådhusorg redan 1441 av Svart-huvudenas gille.

Rådhusorgets julmarknad hör till en av Europas absolut bästa. Inramningen är unik – Tallinns intakta rådhusorg med det majestätiska rådhuset gör sig bäst kalla och snöiga vinterdagar. Kvällstid är byggnaderna upplysta, rådhusets torn och spira är magiska. Runt omkring och lite längre bort syns flera av Tallinns kyrkor och befästningstorn – alla lika magnifika i vinternatten.

Sedan ett par år arrangeras en likaledes stämningsfull julmarknad i Rotermandskvarteren på behändigt avstånd mellan hamnen och gamla stan. Man befinner sig i en lyckad blandning av gammal fabriksmiljö och ultramodern arkitektur med några av Tallinns trendigaste affärer.

På båda julmarknaderna hamnar man i sagans värld med julgranar, tomtar och bodar som är fyllda av äkta hantverk. Musiken spelar och man omges av dofter av glögg och pepparkakor. ■

Euron på väg!

Estland introducerar euro den 1 januari 2011.



Följande gäller:

Alla priser skall redan nu anges i EEK och euro.

1 november 2010 – 1 juli 2011: man kan växla EEK till euro utan avgift till kursen 15,6466.

1 januari 2011: samtliga EEK-konton konverteras automatiskt till eurokonton till kursen 15,6466.

1–14 januari 2010: euro och EEK i bruk parallellt som betalningsmedel. EEK tas under perioden ur cirkulation.

Överblivna EEK kan därefter växlas till euro under obegränsad tid

Estlands Konsumentverk håller ett öga på att inga omotiverade prishöjningar genomförs. Ett stort antal köpmän har anslutit sig till en kampanj i vilken man lovar att inte höja priserna i samband med introduktionen av euro.

700 000 EEK-euro-kalkylatorer har under november delats ut till hushållen för att underlätta omräkning mellan EEK och euro. ■

Familjen i fokus

TEXT: MIKKO SAVIKKO, FOTO: VIIMSI TERVIS SPA HOTELL

Viimsi Tervis Spa Hotell strax utanför Tallinns centrum har invigt en ny spaavdelning.

Spa- och fritidsavdelningen har bland annat något så unikt som en vedeldad bastu och en enbastu. Hela familjen

kan njuta och slappna av i bubbelbaden med olika temperaturer. I samband med expansionen har familjen ställts i fokus, ett bevis för detta är ett cirka 1000 kva-

dratmeter stort lekcentrum på två våningar för barnen.

Barnen kan med fördel lämnas till proffsig personal under tiden som föräldrarna njuter av olika behandlingar eller tar del av träningspass på gymmet. En av nyheterna är isbanan som är öppen året runt oavsett temperatur.

Viimsi Tervis Spa Hotell är ett populärt konferensmål med plats för 80 personer. ■

✓Var hittar man?

✓ Viimsi Spa, Randvere tee 11, Viimsi, cirka 12 km öster om Tallinn.





Hjälp till självhjälp

✓Pass

Om du förlorat ditt pass kan Sveriges ambassad i Tallinn utfärda ett provisoriskt pass. För detta krävs 2 passfoton och identitetshandling, eller en annan person t. ex. medresenär, vän, som kan identifiera dig och sig. Foton kan tas i fotobutiker på bl. a. följande ställen: Viru Centrum och Solaris Centrum, Fotoluks affärer. Ett provisoriskt pass kostar 1 400 SEK (cirka 2 500-2 600 EEK) och betalas kontant i lokal valuta. Efter arbetstid tillkommer en extra avgift motsvarande 200 SEK för varje påbörjad timme.

✓Vad innebär Schengen?

Estland ingår i likhet med Sverige i det så kallade Schengenområdet. Detta innebär att det inte längre finns någon gränskontroll till lands, sjöss eller på flygplatser. Men man måste alltid ha med sig resehandling (pass eller nationellt ID-kort) som visar medborgarskap. Vid kontroll, som kan förekomma från myndighetshåll och som alltid sker vid incheckning på flygplatser, måste någon av dessa två handlingar kunna uppvisas. ID-handlingar som banklegitimation, körkort etc gäller inte då de inte informerar om medborgarskap.

✓Pengar

Pengar kan tas ut från bankomat med svenska bankkort som Visa, Mastercard samt Maestro. Överföring från Sverige sker snabbast och smidigast genom Western Union, tfn. Sverige 020-741 742. Pengarna kan hämtas ut på de flesta postkontor i Estland. Tallinns huvudpostkontor ligger på Narva maantee 1, tfn. +372 6 257 250, öppettider: må-to 8-18, fr 8-17, lö 9-17. Sö stängt.

Centrala polisstationen i Tallinn:

(Kesklinna politseiosakond)

✓Kolde pst 65, 10321 Tallinn
Tfn. +362 6 125 400

Larmtelefoner:

Polis 110 Räddningstjänst 112

✓Bilhandlingar

För att föra in ett fordon (inklusive släp- och husvagn) till Estland krävs fullständigt registreringsbevis i originalhandling.

✓Stöld

Har du blivit utsatt för stöld skall du snarast göra en polisanmälan. Försäkringsbolagen kräver en sådan. Anmälan görs enklast hos hamnpolisen eller på närmaste polisstation.

✓Sveriges ambassad

Pikk 28, 15055 Tallinn. Tfn. +372 6 405 600, www.sweden.ee
Kansliet öppet må - fr 09.00 - 12.00, telefontid må - fr 09.00 - 12.30 och 13.30 - 17.00. Vid brådskande ärenden nås jourhavande tjänsteman under vissa timmar under helger. För information ring ambassaden +372 640 56 00.
■ För detta krävs två foton. Foton kan tas i fotobutiker på följande ställen: Viru Centrum och Solaris Centrum, Fotoluks affärer.
■ Ett provisoriskt pass kostar 1400 SEK (ca 2500-2600 EEK) och betalas kontant i lokal valuta.

Danmarks Ambassade

Wismari 5
15047 Tallinn
Tfn. +372 6 306 400
tllamb@um.dk
Telefon- og åbningstid: Mandag-fredag 10.00-16.00

Kgl norsk ambassade

Harju 6
15054 Tallinn
Tfn. +372 6 271 000
emb.tallinn@mfa.no

Öppningstid Ambassaden:
Mandag-fredag 9.00-16.00
Konsulære saker: Mandag, onsdag, fredag 9.00-16.00



Kontaktuppgifter:

✓Svenska S:t Mikael församlingen,
Rüütli 9, 10130 Tallinn, Estland
Tfn./fax +372 644 1938
E-post: rootsi-mihkli@eelk.ee
www.stmikael.ee

✓Svenska S:t Mikael församlingen

Församlingen tillhör Estlands evangelisk-luterska kyrka, men dess arbetspråk är svenska. Församlingen har omkring 200 medlemmar, de flesta är estlandssvenskar och deras ättlingar. Svenska S:t Mikael församlingen strävar till att vara en mötesplats för såväl tillfälliga besökare som bofasta svenskspråkiga i Tallinn med omnejd. Gudstjänst firas varje söndag kl 12, varefter alla närvarande inbjuds till kyrkkaffe i församlingssalen. Kansliet är öppet tisdag till fredag 11-14.

Gudstjänster: På svenska, varje söndag kl 12
På estniska, varje onsdag kl 18
På finska, varje söndag kl 10
På tyska, andra och fjärde söndagen varje månad kl 15

VÄGVERKET INFORMERAR ANGÅENDE KÖRKORT

✓Fotot till körkortet skall vara avbildat RAKT FRAMIFRÅN och bakgrunden ska vara LJUS (om håret är mycket ljust får bakgrunden vara ljusgrå så att det blir kontrast mellan håret och bakgrunden).

■ Stöd det fortsatta arbetet med renoveringen av kyrkan och församlingens utrymmen genom.
Stiftelsen S:t Mikael i Tallinn
Kyrkofond.
Svenskt postgiro nr 649 27 05-6



No Problem Sportswear

DERBY W OF SWEDEN

MarinAlpin

SWEDEN

NORWAY

- fritidskläder
- seglar- och sportkläder
- tröjor, skjortor
- mössor, huvudbonader

fla-gatan 3, Tallinn,
WU-Paassaz Shopping Center.
Öppet Må-Lö 10-20, Sö 10-17,
tfn. +372 6 271 221.

Täckjacka
524 SEK.



WW Passaaz

INSENERI

MERE PST.

VANA-VIRU

NARVA MNT

VIRU

PÄPNU MNT

Sokos Hotel Viru

Fritidskläder från Skandinavien



Glas

0€

www.optiline.ee

OPTIKA

SÄÄSTUOPTIKA

stock optika

+/- **OPTIKA** Narva mnt. 11D, Sampohuset/Sampomaja, Tallinn, tel. +372 6 261 336, öppet må - fr 9-18

SÄÄSTUOPTIKA Narva mnt. 1, Posthuset/Postimaja, Tallinn, tel. +372 6 616 007, öppet må - fr 10-18, lö 10.15 - 15.00

STOCKOPTIKA Tartu mnt. 18, Tallinn, Mittemot Stockmanns Varuhus tel. +372 6 620 240, öppet må - fr 10-19, lö 10-17

Inga prishöjningar vid Euro-övergången

Super-progressiva glas från 42 Euro/st

Optiska glas 0 € - gäller i samband vid köp av bågar
Optiska glas med reflexskydd - 50% - gäller i samband vid köp av bågar



HANSA LINA

LINEN WOOL PELLAVA VILLA

NU ÄVEN INTERNET OCH E-HANDEL
WWW.HANSALINA.COM



TALLINN, DUNKRI 1, RÅDHUSPLATSEN
(+372) 6440394 INFO@HANSALINA.COM
ÖPPET VARJE DAG 9.00 - 19.00

CONTINENTAL

M O D A



Continental Moda

HÖGTIDSKLÄDER OAVSETT ÅLDER OCH STORLEK
TARTU MNT 18, TALLINN, mittemot Stockmanns varuhus
www.contmoda.ee
tel. +372 6 620 232, öppet må - fr 10 - 19, lö 10 - 17

nyh
när var hur

Diverse information

Palun	Var så god
Aitäh, tänan	Tack
Palun vabandust	Förlåt, ursäkt
Tere, tervist	Goddag, hej
Tere hommikust	God morgon
Tere päevast	God dag
Tere õhtust	God kväll
Head ööd	God natt
Nägemist, head aega	Hej då, adjö
Kõike head, kõike paremat	Allt gott
Head reisi	Trevlig resa
Jätku leiba, head isu	Smaklig måltid
Terviseks	Skål
Kui palju see maksab?	Vad kostar det?
Kas teil on?	Har ni?

Kus on?	Var ligger.....?
Mis see on?	Vad är det?
Mida see tähendab?	Vad betyder det?
Kuidas elad/elate?	Hur mår Du/Ni?
Kuidas käsi käib, kuidas läheb?	Hur mår Du/Ni?
Pole viga	Bra/OK
Rõõm teid näha, meeldiv kohtuda	Trevligt att råkas/att ses
Oli meeldiv kohtuda	Det var trevligt att träffas
Oli meeldiv tutvuda	Det var trevligt att lära känna varann
Palju kell on?	Vad är klockan?
Mina ei oska eesti /vene keelt	Jag talar inte estniska/ryska
Kas te räägite rootsi keelt?	Talar ni svenska?
inglise/soome/saksa keelt?	engelska/finska/tyska?

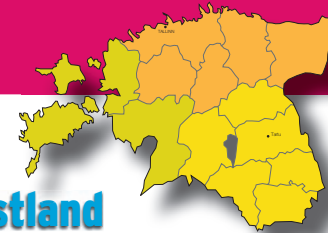
LARMNUMMER
Polis 110
SOS alarm 112
Brandkåren 112
Ambulans 112
Larmnummer är gratis att ringa till.

ATT RINGA
Till, från och inom Estland
För samtal med mobiltelefon från Estland till Sverige, slå landsnumret +46, därefter det lokala riktnumret utan nolla. För ett samtal, t ex till Stockholm: +46 8 555 555 eller till en mobiltelefon +46 70 555 5555.

För samtal till en estnisk telefon från en Sverige, slå landsnumret +372 och därefter abonnentnumret. T ex samtal till Tallinn, +372 6 555 555 eller till en estnisk mobiltelefon +372 56 555 555.

TRAFIK
I tätorter är hastighetsbegränsningen vanligtvis 50 km/h, men det förekommer sträckor med 40 km/h samt 30 km/h. Landsväghastigheten är 90 km/h, om inget annat angivits.
Biljusen skall vara tända dygnet runt, såväl i tätorter som på landsväg.
Promillegränsen i Estland är 0.
Bilbälte är obligatoriskt såväl fram som bak. Det är tillåtet att stanna vid vägkanten, om vägmärken inte anger annat. I större tätorter är parkering vanligtvis avgiftsbelagd, parkeringsbiljetter finns att köpa i kiosker eller parkeringsautomater. I Tallinn är de första 15 minuterna gratis, men då måste tiden för parkeringsstart framgå genom parkeringsklocka eller vanlig papperslapp.
I Tallins Gamla Stad är parkering avgiftsbelagd dygnet runt.

KREDITKORT, BANKOMATER, RESECHECKAR
De vanligaste kreditkortet accepteras i de flesta affärer och restauranger i Estland. De flesta banker och bankomater accepterar Visa, Mastercard, Diner's Club och Maestrokort. Resecheckar används sällan och är lättast att lösa in på banker.



Estland

GEOGRAFISKT LÄGE SAMT NATUR
Yta: 45 277 km²

Längd öst-väst: 350 km

Längd norr-söder: 240 km

Skog: 48% av totalytan

Öar: 1521 (största ön Ösel eller

Saaremaa på svenska, 2 922 km²)

Sjöar: 1 200 (största sjön är Peipsi, 3 555

km², varav 1 529 km² tillhör Estland)

Största berget: Suur Munamägi, 318 m

Längsta floden: Pärnu jõgi 144 km

TID

GMT +2, eller 1 timme före Sverige

SPRÅK

Officiellt språk är estniska
Tillhör finsk-ugriska språkgruppen
Många ester talar även engelska, gäller speciellt servicepersonal.

PENGAR

Valutan heter **Eesti kroon**

Förkortning - **E EK**

I omlopp sedan 20.06.1992

Sedelvalörer 5, 10, 25, 50, 100 och 500

kroon. 1 och 5

kroon finns även som mynt. 1 kroon =

hundra sent.

Växlingskursen i förhållande till svenska

kronan, 1 SEK =1,41 E EK. Eesti kroon är

bundet till euron genom kursen 1 EUR

=15,65 E EK

BEFOLKNING

1 370 500 (enligt 2000 års folkräkning)

ester - 67,9%

ryssar - 25,6%

ukrainare - 2,1%

övriga - 4,4 %

TRO

Luthersk, Ortodox



nyh
när var hur

fartyg / flyg 12/2010

Fartygens tidtabeller

Stockholm - Tallinn

Dagligen
Avgång Stockholm 17.45
Ankomst Tallinn 10.00

Tallinn - Stockholm

Dagligen
Avgång Tallinn 18.00
Ankomst Stockholm 10.00

Fartyg:

Victoria och Baltic Queen
Fartygen anlöper Mariehamn i båda riktningarna

Tallinn:

Tallinn Reisisadam (passagerarhamnen)
D-terminal,
bokning tfn. +372 6 409 808.

Stockholm:

Värtahamnen,
bokning tfn. +46 8 22 21 40.
M/S Victorias avgångar.

■ Alla tider är lokala

Kapelliskär - Paldiski

Från Kapelliskär 10.15 (lö-on)
22.30 (to)
Till Paldiski 21.15 (lö-on)
10.00 (fr)

Paldiski - Kapelliskär

Från Paldiski 00.15 (lö-to)
Till Kapelliskär 9.15 (lö-to)

Tidtabell MS Via Mare
Dagligen i båda riktningarna

Reguljär godstrafik upprätthålls med ro-ro fartygen MS Via Mare. Fartygen befördrar även passagerare men i begränsat antal.

AS Baltic Scandinavian Lines.
Tfn. + 372 666 1679
E-mail: info@bsl.ee
www.bsl.ee



Resa med färja till Saaremaa och Hiiumaa:
AS Saaremaa Laevakompanii, tfn. +372 45 243 50, e-mail: broneerimine@laevakompanii.ee, www.laevakompanii.ee.

Flygtider

Stockholm - Tallinn - Stockholm

Flera gånger dagligen med Estonian Air
www.estonian-air.ee

Göteborg - Tallinn

Må, On, Fr, Sö
City Airlines
www.cityairline.com

Tallinn - Köpenhamn

Tre dagliga turer med Estonian Air
www.estonian-air.ee

Tartu - Stockholm

To, Sö
www.estonian-air.ee
tom 19 december

Tartu - Riga

(med anslutning till och från Skandinavien)
www.airbaltic.com

Tallinn - Oslo

Dagliga turer med Estonian Air och Norwegian
www.estonian-air.ee
www.norwegian.no

Tallinn - Helsingfors

Flera gånger dagligen med Finnair och Estonian Air
www.finnair.com
www.estonian-air.ee

Estonian Air

Lennujaama tee 13, Tallinn,
tn. +372 6 401 160,

■ Tidtabellerna kan ändras med kort varsel.

Tullregler

Regler för resandes införsel av alkohol. Gäller för privatpersoner över 20 år, som själv handlat alkoholen i ett annat

EU land för eget bruk

☛ SPRITDRYCKER 10 LITER

☛ MELLANPRODUKTER (T.EX. STARKVIN) 20 LITER

☛ VINER 90 LITER (VARAV HÖGST 60 LITER MOUSSERANDE VIN)

☛ ÖL 110 LITER

DEFINITIONER

Spritdryck: alkoholhalten överstiger 22 volymprocent

Starkvin: alkoholhalt överstiger 15, men inte 22 volymprocent

Vin: annat vin än starkvin, samt annan alkoholdryck som överstiger 3,5, men inte 15 volymprocent och som inte är starköl.

Starköl: öl med en alkoholhalt som överstiger 3,5 volymprocent.

Källa: sammanfattning från www.tullverket.se

Bilister! Glöm ej registreringsbeviset i original

Alla som kommer med bil till Estland skall ha med sig registreringsbeviset i original, båda sidorna. Detta skall utan undantag kontrolleras av Tallinn vid incheckning, både i Stockholm och Kapelliskär. De som bokar bilplats skall även informeras vid bokningstillfälle och information om detta finns på Tallinks hemsida www.tallink.se. Tyvärr händer det alltför ofta att bilister trots detta glömmer bort reglerna.

The Baltic
GUIDE



Prenumeration



Ja tack, jag önskar och få aktuell information om Estland. Jag vill prenumerera på tidningen The Baltic Guide under ett år för endast 269 SEK.

Namn.....

Företag.....

Adress.....

Telefon..... fax.....

Aktuell information om Estland

Du har möjlighet att prenumerera på The Baltic Guide tidningen direkt hem i brevlådan eller till företaget.

Du får en helårsprenumerering (12 nummer) för endast 269 SEK

Vänligen faxa denna kupong på +372 6 117 761 eller klipp ut och skicka den till Põhja pst. 25, 10415 Tallinn.

WWW.SADAMAMARKET.EE

NU ÄVEN PÅ NÄTET!

BEKANTA DIG MED UTBUDET OCH DE FÖRDELAKTIGA PRISERNA



19,10EUR
Tullamore Dew
1L 43% (184- SEK)

Notera! Det handlar om alkohol, Alkohol kan skada din hälsa.
Tähelepanu! Tegemist on alkoholiga. Alkohol võib kahjustada teie tervist.

SADAMA MARKET

NYTT!

Sadama Market, Lootsi 13, Tallinna
Öppet: 10-18

D-Terminali 1. vån, Tallinna
Öppet: 10-17:30

D-Terminali 3. vån, Tallinna
Öppet: 10-17:30

Karta över centrala Tallinn



Inkvartering

- Meriton Grand Hotel Tallinn ■ 2 B1
- Nordic Hotel Forum ■ 4 B2
- Domina Inn Ilimarine ■ 6 A2
- Swissotel Tallinn ■ 9 B3
- Sokos Hotel Viru ■ 10 B2
- Metropol hotel ■ 11 A2
- City Hotel Portus ■ 17 A3

Mat och dryck

- Kuluar ■ 1 B2
- Goodwin The Steak House ■ 4 B3
- Ipanema Rodizio ■ 7 C1
- Restaurang Lido ■ 42 B1
- Restaurang Olematu Rütitel ■ 12 B1
- Villa Thai ■ 13 B3

Restaurang Shesh-Bash ■ 14 B3

Kikka Körts - Bufférestaurang ■ 16 A3

Restaurang-butik Sfäär ■ 18 A2

Kafé Mademaiselle ■ 42 B1

Vapiano Pasta Pizza Bar ■ 52 B2

Kristine Centrum ■ 1 C1

Rotermann Shopping ■ 2 A2

Viru Centrum/Viru Keskus ■ 3 B2

Sadamarket ■ 4 A2

Stockmann ■ 5 B3

Continental Moda ■ 6 B3

Solaris ■ 12 B2

Liviko ■ 31 A2, B3

Shopping

Vin & Sprit - Alkoholi- ja eelarvõidling ■ 32 A3

Alkohorssi ■ 33 A2

NOP Cafe-Butik ■ 43 B4

TradeHouse ■ 44 B3

Estoniska Handarbetsförbundet ■ 45 B2

Winestore ■ 46 A3

Vävars ■ 47 A3

Home Fashion ■ 49 B2

Skönhet och hälsa

- Thaishi Skyline skönhetsalong ■ 2 B3
- Sotny's Skönhetsalong ■ 3 B3
- Helena Skönhetsalonger ■ 5 A3
- Norman Optika ■ 26 B2; C2
- Optikerkedjan Saastuoptika ■ 27 B2
- Kaarli Tandklinik ■ 40 B1
- Medicum Hälsoctrum i Hamnen ■ 41 A3
- Babor Spa ■ 50 B2

Övriga tjänster

- Lastemuseum (Barnmuseum) ■ 4 A1
- Tsar Peter I museum ■ 5 B5
- KUMU Konstmuseum ■ 6 B5
- Kadrioru konstmuseum ■ 7 A4
- 15 B4
- Jaani fattighus ■ 10 B3
- AHAA - vetenskapscentrum ■ 11 B2
- Weir Golf ■ 12 B3
- Författaren A. H. Tammsaare museum ■ 13 B4
- Författaren Eduard Vilde museum ■ 14 B4
- Milia-Milia-Manda museum ■ 15 B4

Övriga tjänster

- harmen ■ 41 A3
- Babor Spa ■ 50 B2
- Kadrioru konstmuseum ■ 7 A4
- 15 B4
- Jaani fattighus ■ 10 B3
- AHAA - vetenskapscentrum ■ 11 B2
- Weir Golf ■ 12 B3
- Författaren A. H. Tammsaare museum ■ 13 B4
- Författaren Eduard Vilde museum ■ 14 B4
- Milia-Milia-Manda museum ■ 15 B4



TURISTINFORMATION

Pärnu Turistinformation Uus 4, Pärnu, tfn. +372 44 73 000, fax +372 44 73 001, e-mail: parnu@visitestonia.com

Haapsalu Turistinformation Posti 37, Haapsalu, tfn. +372 47 33 248, e-mail: haapsalu@visitestonia.com

Saaremaa (Ösel) Turistinformation Tallinna 2, Kuressaare, tfn. +372 45 33 120, fax +372 45 33 120, e-mail: info@visitestonia.com

Hiumaa (Dagö) Turistinformation Hiiuma tn. 1, Kärdla, tfn. +372 46 22 232, fax +372 46 22 232, e-mail: hiumaa@visitestonia.com

inkvartering

Hotell, Pärnu

Hotell Pärnu 1 B1 Rütli 44, Pärnu, tfn. +372 44 789 11, fax +372 44 789 05, e-mail: hotparnu@pergohotels.ee

Koidulapark Hotell 3 B1 Kuninga 38, Pärnu, tfn. +372 447 7030, fax +372 447 7033, e-mail: info@koidulaparkhotell.ee

Sõprus Medical Spa & Hotel 5 A2 Eha 2, Pärnu, tfn. +372 445 0750, e-mail: sopus@sopus.ee

Green Villa B&B 6 A1 Vee 2, Pärnu, tfn. +372 443 6040, +372 5646 7273, +372 5566 2706, e-mail: nznou@hotmail.ee

Guesthouse Alex Maja 7 A1 Kuninga 20, Pärnu, tfn. +372 44 61 866, info@alexmaja.ee



mysig inkvartering i centrala Pärnu med alla bekvämligheter...

Kapten Kurgo Villa 4 B2 Papi 13, Pärnu, tfn. +372 442 5736, e-mail: kapten@kurgovilla.ee

Kuressaare Linnahotell Lasteia 7, Kuressaare, tfn. +372 453 1888, e-mail: linnahotell@kontaktid.ee

Saaremaa Spa Hotell Meri Pargi 16, Kuressaare, tel. +372 452 2100, fax +372 452 2101, e-mail: info@saaremaaspahotels.ee

Saaremaa Spa Hotell Rütli Pargi 12, Kuressaare, tel. +372 454 8100, fax +372 454 8199, e-mail: info@saaremaaspahotels.ee

Saaremaa Spa Saaremaa Valss Kastani 20, Kuressaare, tel. +372 452 7199, fax +372 453 9250, e-mail: info@saaremaaspahotels.ee

Merineitsi Gästhem/Külaalistemaja Merineitsi Ravila 2A, Kuressaare, tel. +372 452 7140, fax +372 452 7145, e-mail: info@saaremaaspahotels.ee

GO Spa, Georg Ots Spa Hotell Tori 2, Kuressaare, tfn. +372 455 0000, e-mail: info@gospa.ee

Grand Rose Spa Tallinna 15, Kuressaare, tfn +372 666 7000, e-mail: info@grandrose.ee

Pensionat, vandrarhem, B and B plats för 90.

Konse camping och gästhus 20 C1 Suur-Jõe 44a, Pärnu, tfn. +372 5343 5092, fax +372 445 5070, e-mail: info@konse.ee

Inge Villa 21 B2 Kaarli 20, Pärnu, tfn. +372 44 38 510, e-mail: info@ingevilla.ee

Roosta Holiday Village Elbiku, Nuckõ kommun, Läänemaa, tfn +372 47 97 230, e-mail: roosta@roosta.ee

Vormsi Sommarresidens/Suveresidents Bethaniagården/Bethania talu, Räily, plats för 90.

Ormsö/Vormsi, tfn. +372 505 4331, e-mail: info@suveresidents.ee

mat och dryck

Guesthouse Alex Maja restaurang 3 A1 Kuninga 20, Pärnu, tfn. +372 44 61 866, info@alexmaja.ee

Stället för donuts 4 A1 Pühavaimugatan 15, Pärnu, tfn. +372 444 5334, Donuts, hembakat kaffebröd och kakor

Café Kadri 5 A1 Nikolaiagatan 12, Pärnu, tfn. +372 442 9782, Estnisk mat.

shopping

Vikero stickat och garner 1 B1 Hospialdi 3, Pärnu, tfn. +372 444 2553, e-mail: ylleariko@hotmail.ee

Röda Tornet/Punane Torn 2 B1 Hommiku 11, Pärnu, öppet varje dag utom må 10-17, www.punanetorn.ee

Maarja-Magdaleena Gille/Gild 3 A1 Uus 5, Pärnu, öppet ti-fr 11-17, lö 11-15, www.maarjamagdaleenagild.ee

Venus Bastions Smidesverkstad/Venus Bastioni Sepikoda 4 A1 Öhtu 1, Pärnu, öppet må-fr 11-18, www.sepa-kunst.com

Kaubamajakas Shoppingcentrum/Kaubanduskeskus Kaubamajakas Papiiniidu 8/10, Pärnu, tfn. +372 445 5900, e-mail: info@kaubamajakas.ee

skönhet och hälsa

Skönhetsalngon Iumaja Iumajailulalong 1 A1 Kuninga 20, Pärnu, tfn. +372 443 1511

Norman Optika 21 A1 Rütli 14, Pärnu, tfn. +372 44 701 20, e-mail: parnu@normanoptika.ee

Kuressaare Saaremaa, Auriga Centrum tfn +372 45 22 520, e-mail: auriga@normanoptika.ee

Tallinna 88, Kuressaare, Saaremaa, Auriga Centrum, tfn +372 45 22 520, e-mail: auriga@normanoptika.ee

Haapsalu, tfn +372 47 34 737, e-mail: haapsalu@normanoptika.ee

Spa-hotel & äventyrsbad Terviseparadiis 52 B2 Side 14, Pärnu, tel. +372 44 79 219, e-mail: info@spa.ee

Fritid Tõruke cykeluthyrning/jalgrattarent 1 A2 1.06-31.08 på stranden i Pärnu

Äventyrsbad Spärringens äventyrsbad, Pärnu

Äventyrsbad Kõrva äventyrsbad, Pärnu

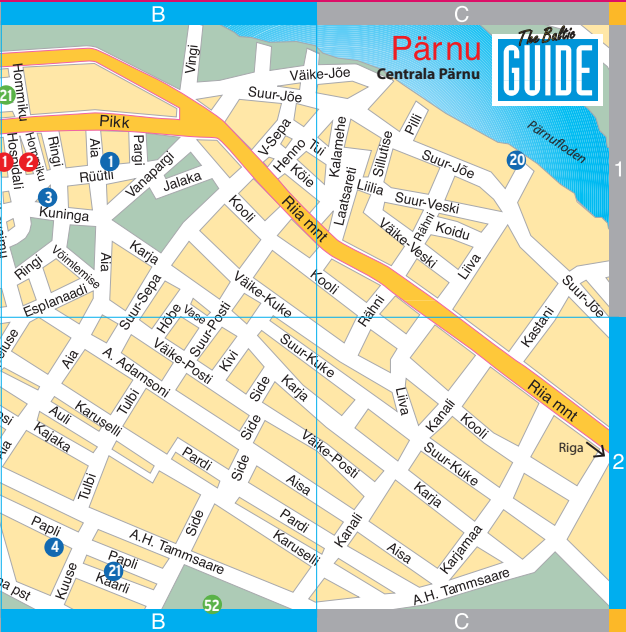
Äventyrsbad Saaremaa äventyrsbad, Saaremaa

Äventyrsbad Hiumaa äventyrsbad, Hiumaa

Äventyrsbad Pärnu äventyrsbad, Pärnu

Äventyrsbad Pärnu äventyrsbad, Pärnu

PÄRNU OCH VÄSTRA ESTLAND



Saaremaa Spa Saaremaa Valss Kastani 20, Kuressaare, tel. +372 452 7199, fax +372 453 9250, e-mail: info@saaremaaspahotels.ee

Merineitsi Gästhem/Külaalistemaja Merineitsi Ravila 2A, Kuressaare, tel. +372 452 7140, fax +372 452 7145, e-mail: info@saaremaaspahotels.ee

GO Spa, Georg Ots Spa Hotell Tori 2, Kuressaare, tfn. +372 455 0000, e-mail: info@gospa.ee

Grand Rose Spa Tallinna 15, Kuressaare, tfn +372 666 7000, e-mail: info@grandrose.ee



TURISTINFORMATION

Tartu Turistbyrå Raekoda, Tartu tfn. +372 7 442 111, fax +372 7 442 111, e-mail: info@visittartu.com

Otepää Turistinformation Tartu mnt 1, Otepää, Valgamaa tfn. +372 76 612 00, fax +372 76 612 46, e-mail: turism@otepaa.ee

inkvartering

Hotell, Tartu

Dorpat 1 C1 Soola 6, Tartu, tfn +372 733 7180, e-mail: gea@dorpat.ee

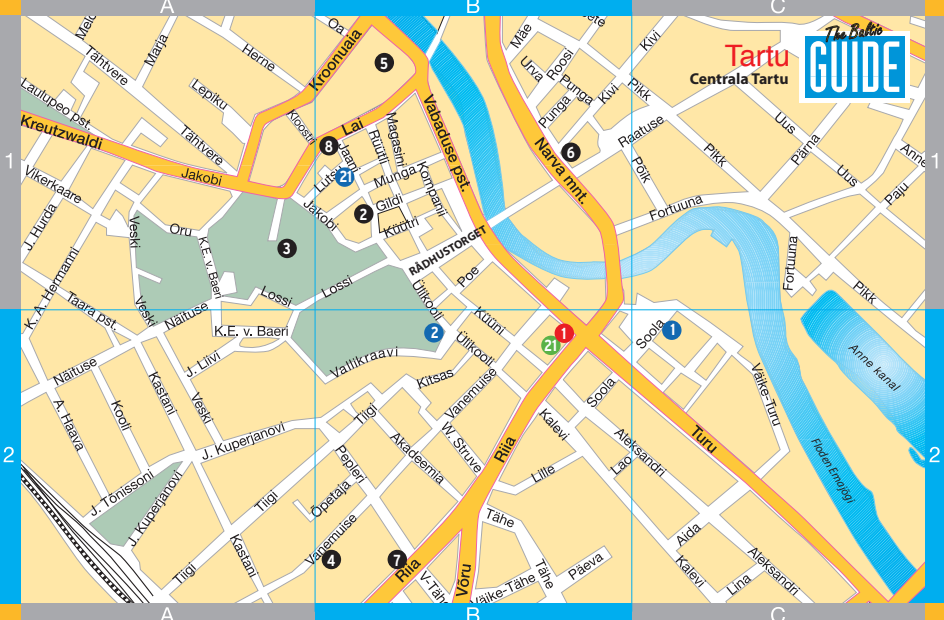
Barclay hotell 2 B2 Ülikooli 8, Tartu, tfn +372 7 447 100, e-mail: info@barclay.ee

Starest Hotell Möisavahe 21, Tartu, tfn. +372 7 400 674, e-mail: info@starest.ee

Võru

Kubija Hotell och Naturspa/Kubija hotell-loodusspaa Männiku 43a, Võru, tfn. +372 786 6000,

TARTU OCH SÖDRA ESTLAND



Lõunakeskus Shoppingcentrum/ Kaubanduskeskus Lõunakeskus Ringtee 75, Tartu, tfn. +372 731 5500

Tamula hotell Vee 4, Võru, tfn. +372 783 0430, e-mail: hotell@tamula.ee

Tartu Varuhus/Tartu Kaubamaja 1 B2 Riia 1, Tartu, tfn. +372 731 4800, www.tartu-kaubamaja.ee

skönhet och hälsa

Lõunakeskus Shoppingcentrum/ Kaubanduskeskus Lõunakeskus Ringtee 75, Tartu, tfn. +372 731 5500

Tartu Universitets Botanska Trädgård 5 B1 Lai 38, Tartu, www.ut.ee/botaed

Tartu Stads museum 6 B1 Narva mnt 23, Tartu, öppet ti-sö 11-18, tfn. +372 7 461 911

KGB:s källare 7 B2 Riia 15b, Tartu, öppet ti-lö 11-16, tfn. +372 7 461 717

1800-tals Borgarhus-museum 8 B1 Jaani 16, Tartu, öppet april-september, on-sö 11-18, oktober-mars on-sö 10-15, tfn. +372 7 361 545

Författaren Oskar Luts museum Riia mnt. 38, Tartu, öppet on-lö 11-17, sö 13-17, tfn. +372 7 461 030

Författaren Karl Ristikivi museum Hermann 18, Tartu, öppet må, on, lö 12-16, tfn. +372 7 461 050

Övriga tjänster Museer, Tartu 2 B1

Tartu Universitetets Konstmuseum Ülikooli 18, Tartu, www.ut.ee/artmuseum

Tartu Universitetets Historiska Museum 3 A1 Lossi 25, Tartu, www.ut.ee/ajaloomuseum

Tartu Universitetets Naturiska Museum 4 B2



Vanemuise 46, Tartu, www.ut.ee/natmuseum. Information och bokning av guider +372 7 376 076

Tartu Universitetets Botanska Trädgård 5 B1 Lai 38, Tartu, www.ut.ee/botaed

Tartu Stads museum 6 B1 Narva mnt 23, Tartu, öppet ti-sö 11-18, tfn. +372 7 461 911

KGB:s källare 7 B2 Riia 15b, Tartu, öppet ti-lö 11-16, tfn. +372 7 461 717

1800-tals Borgarhus-museum 8 B1 Jaani 16, Tartu, öppet april-september, on-sö 11-18, oktober-mars on-sö 10-15, tfn. +372 7 361 545

Författaren Oskar Luts museum Riia mnt. 38, Tartu, öppet on-lö 11-17, sö 13-17, tfn. +372 7 461 030

Författaren Karl Ristikivi museum Hermann 18, Tartu, öppet må, on, lö 12-16, tfn. +372 7 461 050



mot uppvisande av denna kupong
-10%



Restaurangupplevelser på rådhusplatsen



**GRILL PIZZERIA
BUFFET RESTORAN**



Maikrahv är en förträfflig restaurang i klassisk stil. Här njuter man av god mat och ädla drycker. Som gäst känner man sig verkligen som forna tiders respekterade rådherrar och fruar, borgare och köpmän.

**Stadens bästa
pepparbiffar!**



Förutom den goda maten njuter man alltid av härlig romantisk musik.



Buffe-frukost
3.5 €
Varje dag kl 8.30–11.30



Turg är en restaurang med internationellt kök och är känt för sitt öppna kök och

italiensk pizza.



Rätterna tillagas om möjligt av lokala råvaror. Här erbjuds grillrätter av fläsk, lamm, oxen och fågel, förutom fisk. Vardagar serveras en läcker lunchbuffé.

Betjäningen är snabb och vänlig. Kvällar är extra stämningsfulla med levande ljus. Som gäst torde man lämna Turg med enbart trevliga minnen. Ingång direkt från rådhusplatsen eller genom Café Vana Toomas runt hörnet på Mündigatan.

Välkommen!

Lunchbuffet kl 12–15
1 €/100 g

Levande musik och estniska folkfester

A la carte lunch och middag till **angänäma** ~ 9 €

Restaurang Maikrahv
kl 12.00–24.00
Raekoja plats 8, Tallinn
Tfn +372 6314 227
reserve@maikrahv.ee
www.maikrahv.ee

Restaurang Vana Toomas
kl 8.30–24.00
Raekoja plats 8, Tallinn
Tfn +372 6314 227
reserve@vanatoomas.ee
www.vanatoomas.ee

Restaurang Turg
kl 12.00–24.00
Mündi 3, Tallinn
Tfn +372 6412 456
reserve@turg.ee
www.turg.ee





ARADE VANDRINGSMAN!

Olde Hansa köckars maträtter för själslig njutning:

Borgmästarens viltfilé

Vildsvinstallrik, favoriserad av Greve von Uexküll

Grillad lax i sås på skogens svamp

Honungsäpplen i frasig smördeg serverade med mandelmjölk



Välkommen att njuta av våra anrättningar varje dag.
Våra musikanter uppträder sex gånger i veckan på medeltida instrument till
alla våra gästers förtjusning

Olde Hansa

Tallinns medeltida Restaurang och Randelsbod

Vana turg 1, Tallinn

För bordsreservation och

tilläggsinformation till våra ärade gäster:

Tfn: +372 627 9020

reserve@oldehansa.ee www.oldehansa.com

Öppet varje dag 11 - 24

För alla som beställer mat eller inhandlar något i
butiken Krumbude bjuder Husets Vård Dig och
Ditt sällskap, mot uppvisande av detta
papper, på en varm "Munkens Brud"
att dricka!

Olde Hansa

